



Title	日本語とロシア語における存在様態表現について
Author(s)	三好, マリア
Citation	大阪大学, 2019, 博士論文
Version Type	VoR
URL	<a href="https://doi.org/10.18910/73538">https://doi.org/10.18910/73538</a>
rights	
Note	

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

# 博 士 論 文

題目：

日本語とロシア語における  
存在様態表現について

提出年月：2019年6月

言語文化研究科 言語社会専攻

氏名：三好 マリア

## 【日本語要旨】

本研究は、日本語とロシア語における以下のような表現について分析を行うものである。

(1) a. 胴着の前には、まだぼつんと血のしみがついている。

b. 足を投げ出して椅子にぐったりとくずおれたマルコム腹部には、鮮やかな真紅のしみがひろがっていた。

c. 目回りや頬の上部などに小さなしみが散らばっていることが特徴。

(2) a. На занавеске стояло округлое черно-зеленое пятно.

に カーテン 立つPST 丸みを帯びた 黒がかった緑色の しみ

「カーテンに、丸みを帯びた、黒がかった緑色のしみが付いていた。」

b. Зеленые и буро-кирпичные пятна крыш разбросаны

緑色の および 褐色を帯びたレンガ色の しみ 屋根の 散らばるcvb

беспорядочно, как в мозаике, и я сбиваюсь со счета...

無秩序に モザイクのように そして 私 勘定を誤る

「緑色や、褐色を帯びたレンガ色の屋根のしみがモザイクのように無秩序に散らばっていて、私は数えることに失敗してしまう。」

c. Белое пятно медалью красовалось на черной груди.

白い しみ 勲章のように 堂々と姿を見せるPST に 黒い 胸

「黒い胸に白いしみが勲章のように堂々と姿を見せていた。」

(1)と(2)はいずれも、事物の存在を表す表現であるが、単に存在を表すのみならず、それがどのように存在するか、つまり、存在様態も同時に表現している点で、通常の存在表現（「ある／いる」を用いた表現）とは区別される。本研究では、このような表現を野村（2003）に倣い、「存在様態表現」と呼び、それらが場所（Ground）を表す要素を伴う場合に限定し、ロシア語と日本語におけるこれらの表現の特徴を記述的・理論的に考察することを目的としている。

先行研究として、日本語に関しては、まず、存在表現一般について扱った、久野（1973）、寺村（1982）、西山（1994）、金水（2006）を概観した。これらの研究

は主に、「いる」と「ある」の区別、(様態を含まない)存在表現の分類といった論点が中心となっており、存在と同時に表される様態についてはほとんど言及されていない。次に、存在様態性について初めて記述した野村(2003)をはじめとし、安・福島(2000)、福島(2004)そして江(2015)を取り上げた。日本語の存在様態に関する研究は、存在表現の研究に比べてかなり数が少ない。しかも、いずれの研究も、「動詞+テイル」「動詞+テアル」といった特定の形式に着目し、それらの意味的・統語的特徴について議論している点が共通している。

一方、ロシア語に関しては、機能文法の代表的な研究、Bondarko (1996)のほかに、同じく機能文法の枠組みでなされたShvedova (1989)を取り上げている。ロシア語学では、日本語学と違い、「存在様態」という言い方はなされていないものの、「A (存在主体)+r (空間的關係)+L (存在場所)」という場所を伴う存在を表す式が提案され、そこに「V」という所在を特徴付ける選択要素が加わることがあるとされている。この「V」こそが、野村(2003)の言う「存在様態性」であり、同時にShvedova (1989)の言う「特性」並びに「格付け」「評価」と関係していると考えられる。

ロシア語の場合、「存在」の意味分野について述べる際、動詞が議論の中心になる。例えば、機能文法では、存在動詞と言うと、典型的なбыть [byt']「ある／いる」のほかに、(3)a のстоять [stoját']「立つ」のような、三次元によるものの位置を表す位置動詞 (positional verbs)<sup>1</sup>, (3)b のстоять [visét']のような、そのもの特有の存在の仕方を表すという「特殊存在動詞」(specific existential verbs),そして、(3)c のвозвышаться [vozvyšát'sja]のような、ものの位置を表現的に表すという「表現的位置動詞」(expressive positional verbs)が区別されている。

- (3) a. На        столе        стояла        ваза.  
      に        テーブル    立つ<sub>PST</sub>        花瓶  
          「テーブルに花瓶が置かれていた。」
- b. На        стене        висела        картина.  
          に        壁            掛かる<sub>PST</sub>    絵画

---

<sup>1</sup> Newman (2002)では「姿勢動詞」(posture verbs)と呼ばれるもの

「壁に絵画が掛かっていた。」

c. За лугом возвышались горы.

の後ろ 野原 そびえる PST 山

「野原の向こう側に山がそびえていた。」

さらに、動詞を中心に論じている Shvedova (1989) では、存在動詞の中に、(4)a の бушевать [buševát'] 「咲き乱れる」のような、「特性を有する存在を表す動詞」、(4)b の развестись [razvestís'] 「むやみに生える」のような、「評価を伴う存在を表す動詞」、および、(4)c の цвести [cvestí] 「咲く」 そうでない動詞が区別されている。

(4) a. На клумбе бушевали цветы.

に 花壇 咲き乱れる PST 花

「花壇に花が咲き乱れていた。」

b. На клумбе развелись сорняки.

に 花壇 むやみに生える PST 雑草

「花壇に雑草がむやみに生えてきていた。」

c. На клумбе цвели цветы.

に 花壇 咲く PST 花

「花壇に花が咲いていた。」

さらに、類型論的観点から存在表現について研究した Levinson and Wilkins (2006) も取り上げた。Levinson and Wilkins (2006) は、系統的に多様な12の言語について、それらが空間に関する概念をどのように表すかを典型的に調査・分析した研究である。Levinson and Wilkins (2006) では、位相 (topology) , 移動 (motion) , 参照フレーム (frames of reference) という3つの観点から分析がなされているが、存在様態については主に位相の分析の中で触れられている。位相の調査・分析では、様々な存在物 (Figure) と存在の場所 (Ground) を描画した絵が提示され、それについて英語の 'Where is X?' に当たる質問をそれぞれの言語の母語話者に行い、その回答がどのような言語形式を使ってなされるかを調査したものである。Levinson and Wilkins (2006) は、このような回答に使われる言語形式は予想以上に多様であり、空間表現

という同じ意味領域を表す場合であっても、言語ごとの変異がかなり大きいと報告している。しかし、大まかな傾向としては、FigureがGroundから自由であるか付着しているか、FigureがGroundを貫いているか、Figureが人の装飾品であるか、といった点で特に言語間の変異が大きいと述べている。

このように、日本語に関する先行研究は、特定の形式（構文）に着目、存在表現と存在様態表現の微細な違いを明らかにすることに成功しているものの、うち存在様態を表す構文としてテイル構文のみに限定するため、実際にはテイル構文以外の構文を用いて存在様態が表せるパターンを見逃していることになる。そこで、意味的な側面（具体的に、存在様態性そのもの）に注目すれば、存在様態文（構文に拘らないということで、正確には「存在様態表現」と呼んだ方が妥当である）が全体としてどのような体系を成すのかを明らかにすることができると筆者は考えている。したがって、ロシア語に関する研究や類型論的研究から得られた知見を日本語の存在様態表現の分析に適用することによって、日本語の存在様態表現についてこれまで明らかになっていなかった特徴を明らかにできることが期待される。

本研究では、このような考察に基づき、特にロシア語についてなされた分析方法を日本語の分析に応用することを試みる。具体的には、野村（2003）の挙げている存在様態表現の特徴－「A. アル・イルに置き換えて、文意が通ずる（自然な文になる）と言にくい」「B. ニ格で場所が表わされる」「C. 動作・作用が現に行われた結果と言にくい」「D. 動作本来の活動性が認められない」－および、福嶋（2004）により追加された特徴－「E. 語順が「～ニ～ガ～テイル」であること」－に加えて、さらにもう一つの意味的な条件を設定する。それは「F.ものがどのように存在するかを表す意味要素が含まれている」という条件である。この「どのように存在するか」という要素を、Shvedova (1989)の言う「存在の特性」「存在に対する評価・付加価値」と関連付け、Shvedova (1989)を分析の枠組みとしている。

本研究では、Shvedova (1989)で提案された「存在の特性」という意味的な観点から、野村（2003）等で扱われてきた日本語の存在様態表現の見直しを試みた。本研究では、「存在様態」をShvedova (1989)の言う「存在の特性」より広い観点から規定し、特性を有するかいなかにかかわらず、野村（2003）および福嶋（2004）の挙げている条件（特徴）さえ満たしていれば、いずれも存在様態と見なす。しかし、中には特性を有さない存在を表す存在様態表現（パターン1, (5)を参照）と、特性を有する

存在を表す存在様態表現を区別し、さらに、その特性の表し方によって、パターン2a（動詞そのもので存在の特性を表す存在様態表現，(6)a を参照）と、パターン2b（動詞以外の部分で存在の特性を表す存在様態表現，(6)b を参照）という二つの下位カテゴリーを区別した。

(5) 古びた雑貨屋や肉屋，八百屋，終戦直後の闇市の名残のある集合市場...などが軒を並べる狭い筋が続き，傍らの路地に入りこむと，小さな町工場がぽつぽつと立ち並び，その裏方にドブ川が流れている。

(6) a. 早速ですが，これがつきよの村の地形なんですね．川がくねくねしていて，ため池が4 つあります．

b. 窓の向こうに，マラッカ川がくねくねと流れている．

1, 2 のいずれのパターンについても，両言語において存在様態を表すのに一般的とされる自動詞構文が対象であるが，存在様態性の観点から考えれば，自動詞構文のみならず，他動詞構文など，それ以外の構文を用いて存在様態を表すことができることが分かり，パターン3（(7) を参照）とした。

(7) いかにも涼しげな花々が屋敷を飾っていた。

このように，日本語の存在様態表現に関する研究が形式に焦点を置きながら論じているのに対し，ロシア語学（機能文法）ではより意味の側面に重点が置かれている．機能文法のこの特徴を用いて，ロシア語学の中で提唱された存在に対する見方を日本語の分析に応用することにより，日本語学でこれまで主流であった形式を中心とした議論を拡充し，より幅広い範囲の構文を存在様態表現のカテゴリーに取り入れることによって，これまで知られていなかった存在様態表現の様々な特質が明らかになるとともに，Levinson and Wilkins (2006)やLemmens (2005)らの類型論的一般化につながる道筋を示すことができた。

## 【外国語要旨】

Объектом анализа в рамках данной работы являются следующие высказывания в японском и русском языках.

- (1) а. 胴着の前には、まだぼつんと血のしみがついている。  
б. 足を投げ出して椅子にぐったりとくずおれたマルコム腹部には、鮮やかな真紅のしみがひろがっていた。  
в. 目回りや頬の上部などに小さなしみが散らばっていることが特徴。
- (2) а. На занавеске стояло округлое черно-зеленое пятно.  
б. Зеленые и буро-кирпичные пятна крыш разбросаны беспорядочно, как в мозаике, и я сбиваюсь со счета...  
в. Белое пятно медалью красовалось на черной груди.

Все высказывания в примерах (1) и (2) выражают ситуацию существования, при этом указывают не только на то, что тот или иной предмет просто существует в каком-либо месте, но и на то, *как* он существует, иными словами – на *образ* его бытия. С этой точки зрения такие высказывания следует рассматривать отдельно от бытийно-локативных высказываний с глаголом *быть*. В данной работе высказывания в примерах (1) и (2) названы *бытийными высказываниями с указанием образа бытия* (存在様態表現). Мы рассмотрели особенности таких высказываний в японском и русском языках и проанализировали их с типологической точки зрения.

В числе предшествующих исследований мы, в первую очередь, опирались на работы японских исследователей Куно (1973), Тэрамура (1982), Нисияма (1994) и Кинсуй (2006) о бытийных высказываниях в японском языке. Однако в этих работах основное внимание уделяется разнице между глаголами ある (*aru*) и いる (*iru*), а также нюансам в их употреблении, при этом *образ бытия* как смысловая составляющая практически не упоминается. Среди исследований, которые впервые обратили внимание на *образ бытия* – это Номура (2003), Ан, Фукусима (2000) и Фукусима (2004). Однако в них *образ бытия* рассматривается лишь в рамках конструкций с глаголом в форме на ている (*-teiru*) и である (*-tearu*), что значительно сужает их рамки.



Что же касается исследований о бытийности в русском языке, то здесь мы взяли за основу работы Бондарко (1996) и Шведовой (1989), написанные в ключе функциональной грамматики. В этих работах, в отличие от работ японских исследователей, нет четкого упоминания термина *образ бытия*, однако при этом, например, Шведова (1989) говорит о бытие, обладающем теми или иными *характеристиками* (качественными, количественными, локальными, временными и т.д.). Бондарко (1996), говоря о локализованном бытие, предлагает формулу «А + г + L», где А – субъект, г – пространственные отношения, L – локализатор и отмечает, что в данном случае поле бытийности перемежается с полем локальности. Бондарко (1996) указывает также на случаи, когда к данной формуле добавляется еще один необязательный элемент – V, *характеризующий* нахождение субъекта где-либо. В данной работе мы рассматриваем V как аналог *характеристики бытия*, о которой говорит Шведова (1989).

В исследованиях о русском языке, объектом которых является семантическое поле бытийности, отправной точкой чаще всего являются глаголы. В частности, в рамках функциональной грамматики среди бытийных (экзистенциальных) глаголов, помимо типичного *быть*, выделяются также позиционные глаголы (*стоять, лежать* и др.) – 3а, обозначающие позицию субъекта относительно трех измерений, специфические экзистенциальные глаголы, обозначающие привычную для того или иного субъекта форму существования (*висеть* (о картине) и др.) – 3б, а также экспрессивные позиционные глаголы, выразительно представляют положение предмета (*возвышаться* (о горе) и др.) – 3в. Кроме того, Шведова (1989) выделяет среди бытийных глаголов глаголы, обозначающие бытие, обладающее теми или иными дополнительными характеристиками (*бушевать, развестись* и др.) – 4а и 4б, и глаголы, обозначающие бытие, не обладающие никакими дополнительными характеристиками (*цвести* и др.) – 4в.

(3) а. На столе стояла ваза.

б. На стене висела картина.

в. За лугом возвышались горы.

(4) а. На клумбе бушевали цветы.

б. На клумбе развелись сорняки.

в. На клумбе цвели цветы.

Кроме того, в данной работе есть отсылка к типологическому исследованию Levinson and Wilkins (2006), в котором бытийность и пространственные отношения рассматриваются на примере 12 языков мира. В работе Levinson and Wilkins (2006) пространственные отношения рассматриваются с трех точек зрения: топология (topology), движение (motion) и фреймы соотнесения (frames of reference). Бытийность рассматривается, в основном, с точки зрения топологии. В рамках своего исследования Levinson and Wilkins (2006) приводят ряд картинок, на которых изображены субъект (Figure) и место его нахождения (Ground) и которые были предложены носителям каждого из 12 языков для ответа на вопрос: «Где находится вещь?». В результате были получены ответы, разнообразные по своей синтаксической структуре, из чего Levinson and Wilkins (2006) делают вывод о том, что одну и ту же ситуацию бытия чего-либо где-либо в разных языках можно выразить по-разному. Однако при этом просматривается и общая тенденция для всех языков, а именно: выбор синтаксической конструкции зависит от того, закреплён ли субъект (Figure) в месте (Ground) или же находится в свободном положении, пронизывает ли он место насквозь, является ли предметом украшения человека (одежда и т.д.) и т.д.

Большинство предшествующих исследований в области японского языка уделяют основное внимание форме (синтаксическая составляющая), благодаря чему успешно объясняют разницу между бытийными конструкциями с ある (aru) и глаголами на ている (-teiru). Однако, что касается бытийных высказываний с указанием образа бытия, то здесь японские исследователи ограничивают объект своего анализа лишь конструкциями на ている (-teiru). При более же детальном рассмотрении данного типа высказываний оказалось, что конструкций, с помощью которых можно выразить подобную бытийную ситуацию, в действительности – больше. Определить весь спектр доступных бытийных конструкций в японском языке и систематизировать их помогает обращение к самому образу бытия как семантическому элементу.

В данной работе, отталкиваясь от исследований бытийности в русском языке, а также

типологического исследования Levinson and Wilkins (2006), нам удалось вычленить еще одну обязательную характеристику бытийного высказывания с указанием образа бытия – само наличие в нем указания на *образ бытия*, которая, как ни странно, была упущена из поля зрения в работах предшественниками. В частности, нами была предпринята попытка применить методы анализа, используемые в рамках функциональной грамматики, к японскому языку. В результате к четырем особенностям бытийных высказываний с указанием образа бытия (А. если заменить глагол в форме *ている* (-teiru) на *ある* (aru), то получится грамматически не естественное высказывание; Б. место оформляется с помощью предлога *に* (ni); В. Высказывание не обозначает результат какого-либо действия, имеющий место в настоящем; Г. высказывание не передает динамики (как в случае глаголов действия)), а также пятой особенности, выделенной Фукусима (2004) (Д. конструкция имеет форму *～に～が～ている*), еще одну – наличие семантического элемента *образа бытия*. Этот семантический элемент мы связываем с понятиями *дополнительной характеристики* бытия и его *оценки*, о которых говорит Шведова (1989), поэтому именно исследование Шведовой (1989) мы и взяли в качестве методической опоры для анализа.

В данной работе мы предприняли попытку пересмотреть предшествующие взгляды на бытийные высказывания с указанием образа бытия. При этом понятие *характеристика бытия*, изначально предложенное Шведовой (1989), использовалось нами в качестве дополнения к этим взглядам, не противоречащего уже выделенным ранее пяти особенностям (А-Д). Иначе говоря, факт наличия или отсутствия дополнительных характеристик бытия при условии, что соблюдены все остальные условия, не влияет на то, что высказывание будет считаться бытийным с указанием образа бытия. Однако такой тип высказывания может быть еще более конкретизирован и классифицирован на подвиды согласно именно наличию/отсутствию данного семантического элемента. В данной работе мы сделали попытку выделить в бытийных высказываниях с указанием образа бытия следующие подвиды: 1) высказывания с указанием образа бытия, не имеющего дополнительных характеристик – пример 5, и 2) высказывания с указанием образа бытия, имеющего дополнительные

характеристики. Последние, в свою очередь, были разделены на: а) в которых дополнительная характеристика образа бытия выражена при помощи наречий и других вспомогательных средств – ба, и б) в которых дополнительные характеристики образа бытия выражены в самом глаголе – бб.

- (5) 古びた雑貨屋や肉屋，八百屋，終戦直後の闇市の名残のある集合市場...などが軒を並べる狭い筋が続き，傍らの路地に入りこむと，小さな町工場がぽつぽつと立ち並び，その裏方にドブ川が流れている。
- (6) a. 早速ですが，これがつきよの村の地形なんですね．川がくねくねしていて，ため池が4つあります。
- b. 窓の向こうに，マラッカ川がくねくねと流れている。

Что касается обоих подвидов – 1 и 2, то в обоих языках для них чаще всего используются субъектные конструкции. Однако при детальном рассмотрении мы пришли к выводу о том, что для выражения бытийных ситуаций с указанием образа бытия в японском языке, так же, как и в русском, могут использоваться объектные конструкции – пример 7 (об объектных конструкциях для выражения бытийных ситуаций в русском языке упоминается, в частности, в Бондарко (1996)), что еще больше сближает оба языка.

- (7) いかにも涼しげな花々が屋敷を飾っていた。

Такое наблюдение помогает расширить взгляды на бытийные высказывания с указанием образа бытия, которые до сих пор существовали в работах японских исследователей и ограничивались конструкцией на ている (-teiru). Ожидается, что это, в свою очередь, поможет сделать некоторый вклад в будущие типологические исследования бытийных высказываний в языках мира.

## 目 次

1.	はじめに .....	1
2.	先行研究 .....	4
2.1.	日本語の存在表現に関する研究 .....	4
2.1.1.	久野（1973），寺村（1982） .....	4
2.1.2.	西山（1994） .....	6
2.1.3.	金水（2006） .....	9
2.1.4.	本研究の立場 .....	11
2.2.	日本語の存在様態表現に関する研究 .....	12
2.2.1.	野村（2003） .....	12
2.2.2.	安・福嶋（2000），福嶋（2004） .....	15
2.2.3.	江（2015） .....	16
2.3.	ロシア語の存在表現に関する研究 .....	18
2.3.1.	Bondarko (1996) .....	18
2.3.1.1.	「存在」について .....	18
2.3.1.2.	「所在」について .....	21
2.3.2.	Shvedova (1989) .....	29
2.4.	存在表現に関する類型論的研究：Levinson and Wilkins (2006) .....	31
2.5.	先行研究のまとめと本研究の立場 .....	36

3. 日本語の存在様態表現の分析 .....	36
3.1. 分析の背景 .....	36
3.2. 分析の枠組み：Shvedova (1989) .....	37
3.3. 分析の結果 .....	52
3.3.1. パターン 1：特性を有さない存在を表す存在様態表現 .....	53
3.3.2. パターン 2：特性を有する存在を表す存在様態表現 .....	54
3.3.2.1. パターン 2a：動詞そのもので存在の特性を表す存在様態表現 .....	54
3.3.3. パターン 3：他動詞構文を用いた存在様態表現 .....	59
4. 今後の課題 .....	65
【参考文献】 .....	68
【参照辞書】 .....	69
【参照コーパス】 .....	69
【付録】 .....	70

## 1. はじめに

多くの言語において、事物の存在や所在を表す表現や構文は状態や事態を表す通常の構文とは異なる統語的特徴を持つことが多い。例えば、日本語ではある場所に事物が存在することを表すのに「～に...がある」という構文が使われるが、これは二格が文頭に立ち、ガ格が後続するという点で通常の日本語の文とは異なる語順を持つ。英語においても、事物の存在は“*There is a book on the desk.*”のように特殊な構文が用いられる。

また、存在を表す表現は言語同士の比較においても留意すべき差異が見られる。例えば、日本語では存在を表す動詞として「いる／ある」が用いられることが多いが、ロシア語においては中立的な存在動詞である *быть* [byt'] 「ある／いる」だけでなく、*стоять* [stoját'] 「立つ」、*лежать* [ležát'] 「横たわる」、*висеть* [visét'] 「(壁に) 掛かる」、*сидеть* [sidét'] 「座る」といった姿勢動詞 (*posture verbs*) と呼ばれる一群の動詞が用いられる場合も多い。したがって、ロシア語を学習する日本語母語話者はロシア語で姿勢動詞を用いなければならない場合であっても、中立的な存在動詞である *быть* を使って不自然な文を作ってしまう場合がある。一方、日本語を学習するロシア語母語話者は「いる」と「ある」の使い分けに困難を感じる場合がある。

このように、存在を表す表現は言語内の特殊性においても言語間の形式的変異においても注目すべき表現であり、特に言語学習者にとっては学習する言語の存在表現の特性を把握する必要性は高いと言える。しかし、日本語教育においてもロシア語教育においても、存在を表す表現の取り扱いにはバランスの取れたものとは言えないように思われる。例えば、日本語教育においては、存在表現の重点は「いる」と「ある」の使い分けに置かれており、それ以外の特性はほぼ全くと言っていいほど示されていない。一方、ロシア語教育においても、豊富にある存在動詞を無視し、*быть* や前述のような姿勢動詞に重点を置き過ぎる傾向が見られる。

本研究は、このような現状を踏まえ、日本語とロシア語における存在を表す表現について、特に存在の様態を表す表現が両言語でどのような構文形式を使って表されているか、また、存在様態表現の中にはどのような種類があるのかを明らかにすることを目的とする。この目的を達成することによって、日本語教育とロシア語教育の分野、あるいは、両言語間の翻訳の問題、Levinson and Wilkins (2006)で行われている空間記述に関する言語類型論的研究、といった分野への貢献を目指す。

本研究では以下のようなものを存在様態表現とする。

- (1) a. 胴着の前には、まだぼつんと血のしみがついている。

(ディリア・マーシャル・ターナー著・井辻朱美訳『半熟マルカ魔剣修行！』。早川書房。2000)

- b. На занавеске стояло округлое черно-зеленое пятно.  
に カーテン 立つ PST, 丸みを帯びた 黒がかった緑色の しみ

「カーテンに、丸みを帯びた、黒がかった緑色のしみが付いていた。」

(Ю. О. Домбровский «Факультет ненужных вещей». Часть 1. 1978)

- (2) a. 日本兵の死体は片づけられており、それが横たわっていた石の床に黒っぽい  
しみが残っているだけだった。

(マッシューB.J.ディレイニー著／田中昌太郎訳『虐殺魔「ジン」』。下巻。早川書房。2003)

- b. 足を投げ出して椅子にぐったりとくずおれたマルコム腹部には、鮮やかな  
真紅のしみがひろがっていた。

(ラリー・ボンド著／広瀬順弘訳『テロリストの半月刀』。上巻。文藝春秋。1997)

- c. 目回りや頬の上部などに小さなしみが散らばっていることが特徴。

(『松竹 beauty』のHPより：<https://shochiku-beauty.com/>)

- d. До сих пор вон на полках пятно осталось.  
未だに ほら に 棚 しみ 残る PST,

「ほら、未だに棚にしみが残っているよ。」

(А. Шушпанов «Никто не прилетит». 2014)



e. Зеленые и буро-кирпичные пятна крыш разбросаны  
 緑色の および 褐色を帯びたレンガ色の しみ 屋根の 散らばる, CVB

беспорядочно, как в мозаике, и я сбиваюсь со счета...

無秩序に モザイクのように そして 私 勘定を誤る

「緑色や、褐色を帯びたレンガ色の屋根のしみがモザイクのように無秩序に散らばっていて、私は数えることに失敗してしまう。」

(A. A. Богданов «Эх, Антон!». 1930-1931)

f. Белое пятно медалью красовалось на черной груди.  
 白い しみ 勲章のように 堂々と姿を見せる PST, に 黒い 胸

「黒い胸に白いしみが勲章のように堂々と姿を見せていた。」

(B. Ремизов «Воля вольная». Новый мир. 2013)

(1)と(2)は、いずれも存在様態表現であるが、やや異なる性質を持っている。(1)aにおける「つく」と(1)bにおける стоять [stoját'] 「立つ」という動詞はしみの通常存在する様子を表しており、それが存在様態だとしても、特性を有さない存在様態である。つまり、(1)a は、「胴着」、(1)b は「カーテン」という場所に「しみ」という実体が単に通常の様子で存在していることを表している点で、存在表現に近い存在様態表現であると言える。一方、(2)における動詞は、しみの通常存在様態ではなく、その存在の追加的特性も同時に表しているという点で、明確に存在様態表現と呼ぶことができる。この場合、(2)の a, d では時間的特性、(2)b では追加の場所的特性、(2)c, e, f は性質的特性を有すると考えられる（詳しくは 3.2 節で述べる）。

このように、(1)と(2)は同じく存在様態を表すと言っても、そこに存在の追加的特性が同時に表されているかどうかという点で異なっている。本研究では、前者を「特性を有さない存在を表す存在様態表現」、後者を「特性を有する存在を表す存在様態表現」と呼び、両者を区別した上で、日本語とロシア語を比較する。また、構文の側面と意味の側面の両方を重視するため、先行研究でそう記載されている時を除き、「存在様態文」という言い方を避け、「存在様態表現」と呼ぶことにする。本研究では、Levinson and Wilkins (2006)の用語を借りて、存在主体のことを Figure（以下、「F」と示す）、それが存在する場所のことを Ground（以下、「G」と示す）と呼ぶ。まず、日本語について見ていく。「存在」に関しては、寺村（1982）や金水（2006）

で取り上げられているが、そこでは「ある」と「いる」の使い分けが議論の中心になっている。一方、「存在様態」に関しては、野村（2003）や安・福嶋（2000）が取り上げており、「テイル」「テアル」の使い分けやアスペクトを中心に分析している。しかし、議論を先取りして言えば、野村（2003）や安・福嶋（2000）で一様に「存在様態」と呼ばれている諸構文がすべて同等に扱われるべきかどうかについては議論の余地がある。本研究では、ロシア語と日本語の存在様態表現を比較しながら、ロシア語の存在様態表現の研究から得られた知見に基づいて、日本語の存在様態表現について見直していく。

## 2. 先行研究

本研究では、存在様態表現を存在表現と区別しながら分析していくが、その前に簡単に存在表現および存在様態表現に関する先行研究について概略を示す。まず、日本語の存在表現の研究に関して、久野（1973）、寺村（1982）、西山（1996）、金水（2006）の研究、存在様態表現に関しては安・福嶋（2000）、野村（2003）、福嶋（2004）、江（2015）を取り上げる。一方、ロシア語に関しては、Shvedova（1989）および Bondarko（1996）の研究を中心に上げる。最後に、類型論的な研究として Levinson and Wilkins（2006）を取り上げる。

### 2.1. 日本語の存在表現に関する研究

#### 2.1.1. 久野（1973）、寺村（1982）

久野（1973）では、「不特定な事物の有無多少を表す文」（久野 1973: 265）しか「存在文」と認めない。例えば、久野（1973）にも挙げられている以下の(3)については、(3)a は存在文であるが、(3)b の主語「ソノ本」は不定な事物ではないため存在文ではない、と主張されている。

(3) a. 机ノ上ニ本がアッタ.

b. ソノ本ハ机ノ上ニアッタ.

寺村（1982）に次の記述がある。「コトを大きく動的事象の描写と『品定め』（性状規定と判断措定）に分けると、この両者の仲間にあるのが『存在』であろう。（中

略) およそ何ものかについて何らかの判断を下すときは, そのものの存在が前提になっているから, 存在と判断推定が隣り合わせというのは当然であろう」(寺村 1982: 155). 上記を図式的に示すと次のようになる.

#### (4) 動的事象の描写 — 存在 — 性状規定と判断推定

ここで注意すべきは, 寺村 (1982) の言う「存在表現」の中には, 「(A) X が不特定のもので, 『ある場所 Y に, あるもの X が存在する』という場合と, (B) ある特定, 既知のものについて, その所在場所, 位置が問題になっている場合の二とおりがある (後略)」(寺村 1982: 159) とされている点である. また, 「(A) のような存在表現は, 全体が新しい情報であることもある (A1) が, 場所の方が既知の場合で, 存在するものが新しい情報のこともある (A2). A2 の場合は, 「[場所] (二) ハ」となるが, いずれの場合も, 場所が先に来るのがふつうの語順のようである. (中略) これに対し, (B) の X が既知のもので, その場所 Y が問題になっている, 言い換えれば新情報である場合は, 次のように X は「ハ」をとり, 文頭に来るのがふつうである」(寺村 1982: 159-160). つまり, 寺村 (1982) によると, 以下の(5)の A1, A2 並びに B の構文は, すべて存在表現の構文である.

(5) A1. 机の上に本がある.

A2. 二階には何もありませんでした.

B. 「君の探している」本はその机の上にある. (寺村 1982: 160)

寺村 (1982) の言う「存在」には, さらに次の①～④の下位カテゴリーが区別されている.

(6) ① 出来事の発生

② 物理的存在（あるとき，あるものがある空間を占めて存在する）

③ 所有，所属的存在

④ 部分集合，または種類の存在（寺村 1982: 160-161）

本研究では，この分類方法を基本的に受け入れるが，このうち②「物理的存在」に関しては，修正が必要である．寺村（1982）は，生物（有情のもの）と無生物（無情のもの）の存在を区別しているが，実際には無生物の中にも具体物と抽象物があり，抽象物の場合，それが占める空間は物理的なものではない．したがって，「物理的存在」という言い方は多少不適切であると考え，以下のように修正する．

(6)' ① 出来事の発生

② 空間的存在（あるとき，ある具体物または抽象物が，ある空間を占めて存在する）

③ 所有，所属的存在

④ 部分集合，または種類の存在

### 2.1.2. 西山（1994）

西山（1994）では以下の記述がある．

日本語で存在を表すとされる動詞には，「存在する」「実在する」「ある」「いる」など様々なものがあるが，これらの動詞を主動詞にする文を，（中略）広い意味での「存在文」と呼ぼう．

（西山 1994: 116）

西山（1994）では，存在文は，「場所表現を伴うタイプ」と「場所表現を伴わないタイプ」とに分類され，それぞれ次のようにさらに細分される．

① 場所表現を伴うタイプ

a. 場所・存在文

(ｱ) 机の上に本がある。 (ｲ) 公園に女の子がいる。

b. 所在文

(ｳ) 彼のカバンは車の中にある。 (ｴ) おかあさんは今、台所にいる。

c. 所在コピュラ文

(ｵ) 彼のカバンは車の中だ。 (ｶ) おかあさんは台所だ。

d. 指定所在文

(ｷ) —その部屋にだれかいるの。 —洋子がいるよ。

(ｸ) 机の上に (は)何があるか。

e. 存現文

(ｹ) (カーテンを開けて) おや、あそこにリスがいるよ。見てごらん。

(ｺ) おや、こんなところに私の手帳があった。

② 場所表現を伴わないタイプ

f. 実在文

(ｻ) ペガサスは存在しない。

g. 絶対存在文

(ｼ) 太郎の好きな食べ物がある。

h. 所有文

(ｽ) 山田先生には借金がある。

i. 準所有文

(ｾ) フランスには国王がいる。

j. リスト存在文

(ｾ) 甲：母の世話をする人はいないよ。 乙：洋子と佐知子がいるじゃないか。

西山（1994）では、主に②「場所表現を伴わないタイプ」に焦点が置かれているが、本研究では、①「場所表現を伴うタイプ」、しかも動詞が入るタイプに注目していくため、それに当たる上記の a, b, d, e（c のコピュラ文を除いて）が本研究の対象となる。

①a の「場所・存在文」は、「場所（G）に主体（F）がある／いる」という語順の

構文をとり、主語 (F) に前方照応 (anaphoric) でない名詞句が来る、という制約がかかっている。ただし、西山 (1994) で言う「前方照応でない」とは、「不特定の対象を指す」というより、むしろ「その名詞句の指示対象が話題にのぼっていない」(西山 1994: 119) という意味である。さらに、西山 (1994) では、次の記述もなされている。

場所・存在文は、「場所 L<sup>2</sup>に何・誰が存在するか」という疑問に答えることはなんら意図されておらず、したがって、「場所 L に何かが存在する」という前提もない。この点で(中略)指定所在文とも異なる。「場所・存在文の発話は、全体が新しい情報をになう」といわれるゆえんである。つまり、場所・存在文の「が」は中立叙述の「が」である。

(西山 1994: 119)

①b の「所在文」は、一般に、「主体 (F) は場所 (G) にある／いる」の形式を持つものであり、特定の対象を取り上げ、それについてその所在場所、位置などを問題にする文を言う。主語 (F) は普通名詞句であり、語順の入れ替えは特殊な文脈を伴わない限り、認容不可能である。

①d の「指定所在文」は、形だけをみると、場所・存在文と同じであるが、「その部屋にだれかいるの」という質問においては「部屋に誰かがいる」ということを前提とし、「そこにいるのは誰?」という指定を求めているわけである。それに対する応答では、

「その部屋に洋子がいる」ということ全体を(伝達すべき情報として)主張しているのではなく、「その部屋にいるひとは誰かといえば、それは洋子だ」ということを主張している(後略)。

(西山 1994: 121)

なお、ここで使用されている「が」は総記の「が」である。

---

<sup>2</sup> 西山 (1994) の言う「L」は Ground のことである。

e)の「存現文」は、「ある場所 (G) にある主体 (F) が存在する」という前提も、「ある主体 (F) はどこかに存在する」という前提もないという点で、中立叙述の一種である、とされている。存現文と場所・存在文との違いははっきりしないケースもあるが、

存現文は、一時的、瞬時的な見えを端的に描写する文である以上、話し手の発話であるかどうかは問題になることはあっても、命題内容の真・偽はふつう問題にならない。また、(中略) 従属文には生じにくい。それに対して、場所・存在文は、対象の存在を客観的に述べている文であるので、(中略)「...を信じる」「...を知っている」「...を教える」「もし...ならば、ぼくはうれしい」のような文の「...」の位置に埋め込むこともできるのである。

(西山 1994: 123)

### 2.1.3. 金水 (2006)

金水 (2006) は、西山 (1994) と同様に、「ある」「いる」を用いた文のみを「存在文」と認め、それを中心に分類を行っている。金水 (2006) では、存在文は大きく「空間的存在文」(spatial existence sentence) と「限量的存在文」(quantificational existence sentence) に分類され、それぞれが以下のような下位類に分けられている。

#### ① 空間的存在文

既知の人物が (その時点で) どこに存在するかを表す文であり、場所情報は必須である。同じ状態性であっても、持続する時間の幅を意味として含んでいるという点で、「限量的存在文」とは異なる。具体性・実体性の強い、動作・行為文にも似たタイプである。

##### a. 所在文

〔主語が固有名詞及びそれに準じる呼称 (「お母さん」「先生」など) が主語となっている場合〕

(7) お父さんは会社にいる。

b. 眼前描写文

〔眼前の状況が描写されている場合〕

(イ) あ、子供がいる.

c. 生死文, 実在文

〔「この世に」「あの世に」などの場所表現が含意あるいは明示されている場合〕

(ウ) お父さんはもういません.

② 限量的存在文

聞き手にとって未知の人物を話し手が物語世界に初めて持ち出す文であり, どこに存在するかという情報は必ずしも重要ではなく, 場所情報を欠くものもある. 時間を捨象した状態性判断である. 抽象性・観念性の強いタイプの文である.

a. 部分集合文

〔主として, 連体修飾節を用いて, ある集合の要素の有無多少について述べる文である〕

(エ) (最近の日本は) 教科書以外の本は一冊も読まない学生が {いる／ある}.

b. 初出導入文

〔本題に入る前に, 登場人物などを紹介する文であり, 物語の冒頭に多く用いられる〕

(オ) 昔, ある山奥の村に, 太郎という男の子が {いた／あった}.

c. 擬似限量的存在文

〔b.の初出導入文と似ているが, 場所名詞が動詞の直前に移された文である〕

(カ) 昔, 太郎という男の子がある山奥の村にいた.

d. 所有文

(キ) 私には婚約者が {いる／ある}.

e. リスト存在文

(ク) その商品の主な購買者に, 主婦, 学生が {いた／あった}.

また, 金水(2006)も, 寺村(1982)と同様に, 「空間的存在」という表現を使っているが, それが使われる文脈は寺村(1982)とはやや異なる. 具体的に言えば, それぞれ(6)の②と④に当てはまる以下の例文を比較する形で, 次のように述べられ



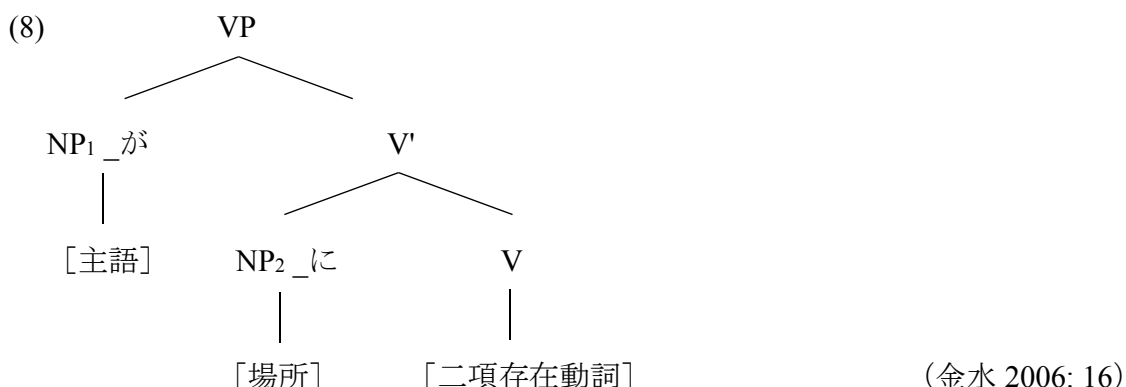
ている.

(7) a. 子供が公園に {いる／\*ある}.

b. 授業中に寝ている学生が {いる／ある}.

(金水 2006: 14)

「前者は、物理的な空間と存在対象（主語の指示対象）との結びつきを表す表現である（中略）. あるいは、前者は物理的な時間、空間を対象が占有することを表す出来事の種類である（中略）. 前者はすなわち、場所と対象を項として取る二項述語であると見ることができる.（中略）前者の存在文を、「空間的存在文（spatial existence sentence）」（中略）と呼ぶことにする」（金水 2006: 14）. この場合の「二項述語」（二項存在動詞）とは、場所名詞句を必須とし、それが主語とともに動詞の項として位置づけられ、基本的な語順として動詞の直前に来る動詞のことを言う. 図で表すと以下のようなになる<sup>3</sup>.



しかし、これはあくまでも、(6)の②と④を比較しながら「アル」「イル」の使い分けとの関連で述べられているため、本研究ではこれ以上触れないことにする.

#### 2.1.4. 本研究の立場

寺村 (1982) も西山 (1996) も金水 (2006) も、「存在」のみについて言及してお

---

<sup>3</sup> 金水 (2006) によると、「村に、次郎という男がいた」(金水 2006: 15) のような限量的存在文における場所の二格は、必須ではないため、NP (場所名詞句) ではなく PP (副詞句) であるとされている.

り、「存在様態」については一切触れていないため、本研究で扱う「存在様態」を寺村（1982）らの理論上にどう位置づけるかが問題になる。筆者は、存在様態表現が存在表現の延長線上にあるという立場を取る<sup>4</sup>。寺村（1982）の用語を借りて言うならば、単なる「存在」に「性状規定と判断措定」が加わると、存在以上のもの、つまり存在様態となる。また、ロシア語の存在動詞に関する研究でも、特性を有さない存在を表す動詞と何らかの特性を有し、評価を伴う存在を表す動詞が区別されている。この場合の「特性」や「評価」とは、まさに寺村（1982）の言う「性状規定と判断措定」であると言えるが、詳細は3章で述べる。

本研究では、ロシア語との比較のために動詞を中心として論述していくが、存在様態表現の述語が必ずしも動詞であるとは限らないことに注意する必要がある。寺村（1982）では、存在表現の「述語が『アル、イル』という動詞の形をとる場合と、『ナイ』『多イ』のような形容詞の形をとる場合がある」（寺村 1982: 155）とされている<sup>5</sup>。また、本研究で扱う「F が G に存在・所在し、かつ、それが何らかの様子で存在する」という事態は、金水（2006）の分類で言うと、「空間的存在文」に相当するが、うち「生死文、実在文」については、きわめて特殊な文脈が要求され、他構文と対比しにくいいため、本研究では対象外とする。

本研究では、存在様態表現に関しては、西山（1994）の「場所表現を伴うタイプ<sup>6</sup>」を対象とし、「場所表現を伴わないタイプ」（西山 1994）、また「限量的存在文」（金水 2006）に当たる文は、現在のところ対象外とする。

## 2.2. 日本語の存在様態表現に関する研究

### 2.2.1. 野村（2003）

野村（2003）は、テイル構文を分類する上で、一般に認められている「動作継続」、「結果状態」、「完了」のようなアスペクト的意味以外に、「存在様態」という項目を区別している点で画期的な研究である。野村（2003）には、次のような記述がある。

---

<sup>4</sup> この場合の「存在」とは、寺村（1982）の言う(6)の②「物理的存在」（空間的存在）を意味する。

<sup>5</sup> 存在の意味を含む形容詞に関しては、今井（2012）で詳しく述べられているが、ここでは詳述しない。

<sup>6</sup> 西山（1994）では存在文に関係する。

一応話を現代日本語に限っておくが、日本語は存在様態文を好むようである。単に、『門のところに人がいる』とでも述べればすむところを、『人が立っている』などと言いたがる（後略）。

（野村 2003: 3）

野村（2003）は、日本語におけるすべての文は、その意味により「存在文<sup>7</sup>」「動詞文<sup>8</sup>」そして「形容詞文<sup>9</sup>」に分けられるという一般的な区別を設定する。そして、テイル構文に、①存在様態、②動作継続、③結果状態、④完了、⑤単純状態の5つの意味要素を区別している。

それぞれを「存在文—動詞文—形容詞文」のパラダイムに照らし合わせてみると、①存在様態は存在文に<sup>10</sup>、④完了は動詞文に、⑤単純状態は形容詞文に近いと指摘されている。また、そのどれにも寄っておらず、三つの側面をともに兼ね備えているのが、②動作継続および③結果状態である。うち、③結果状態と①存在様態が最も密接に連続し、その次に②動作継続と①存在様態、また、ごくまれではあるが、⑤単純状態と①存在様態との間にも連続性<sup>11</sup>が見られる例がある。③結果状態と①存在様態がなぜ連続しているかについて、野村（2003）は「これは両者がともに事柄を活動的にではなく静止的に表すからであろう」（野村 2003: 4）と述べている。また、②動作継続と①存在様態がどの点で接近しているかについて、動作継続には常に存在表出性が含まれるからであるとされている。「②動作継続の存在表出性はいかえって偏在的である。例えば『犬が道を歩いている。人が道でけんかしている。』などと言え、その『犬』や『人』は必ず現に存在するであろう。（中略）『犬が道

---

<sup>7</sup> 「非常に単純に述べると、「存在文」とは、「机がある」のように主語対象の存在を主張する文である。」（野村 2003: 1）

<sup>8</sup> 「『動詞文』とは、『犬が走った。』のように、存在論的には主語を中心とする諸対象の存在を含意する文である。（中略）このタイプの文は、時間の中に置かれた動的なある状況を切り取っている。描写している、と言ってもよいかもしれない。」（野村 2003: 1）

<sup>9</sup> 「『形容詞文』とは、『この花は白い。ゴジラは凶暴だ。』のように主語対象の属性を規定する文である。対象の存在は、話の前提になっていなければならないが、前提には『取り敢えず認めておく』ということも含まれる。（中略）『鳥は飛ぶ。』の『飛ぶ』が動詞であっても形容詞文を構成している。」（野村 2003: 1-2）

<sup>10</sup> 「存在様態性を明瞭に表すシテイル文は存在文の一種である。」（野村 2003: 3）

<sup>11</sup> 野村（2003）の言う「連続性」とは、ある文脈では明らかな結果状態（又は動作性など）を表すテイル構文が違う文脈に置かれた場合には存在様態性を帯びるようになる、ということである。

を歩いている。』は存在文とまで限定せずとも、その連続性はやはり確認しておくべき事柄であるかと思われる。その事は同時に、存在様態がそのまま動作様態でもあることを認めることにも通ずる」(野村 2003: 5)。また、⑤単純状態と①存在様態の連続性について、次のように述べられている。「⑤単純状態と言うのは、既に存在文からは遠い。確かに属性というのはものの在り方である。しかしそれは、存在を認められたものが『在るとしたらどのように在るか』を述べているのであって『在る』と端的に述べているのではない。ものが在り方を經由してたどり着いたところ、それがそのものの属性である。だから存在様態性と形容詞的属性表現が言語として連続するのは、これまた自然である」(野村 2003: 6)。

以下に、野村(2003)で存在様態文として挙がっている具体例を列挙する。

- (9) a. テーブルの上にリンゴが転がっている。  
b. 裏庭に人が三人立っている。  
c. かどに車が止まっている。  
d. 道の裏側にポプラの木が並んでいる。  
e. 夜の空に高い塔がそびえています。  
f. 遠くには、南アルプス、北アルプスの山々が連なっている。  
g. ここには骨も埋まっているんだし。  
h. ところどころには、大木が倒れている。  
i. えんがわのひさしに、もうちゃんとてるてるぼうずがぶら下がっているのです。  
j. お腹がすいただろう。鍋にイモが煮えているよ。  
k. 橋の下に川が流れている。  
l. この町には川が三本流れている。  
m. 外には激しい風が吹きまくっている。  
n. 振り向くと、遠くに砂盛が上がっている。  
o. それは、ほこりと同じで、空気中にうかんでいる小さなつぶの集まりなのです。  
p. 私は、それがこわくて、こんな山おくにすんでいるのです。  
q. わたしたちの町内の中心をかなり広い道路が通っています。  
r. つたが壁を這い回っている。

(野村 2003: 3-5 より抜粋)

野村（2003）は、(9)の例文はいずれも存在文であるが、「単純に存在を表しているわけではない。例えば(9)aの『転がっている』は、『リンゴがある』ことを表しているが、それに加えてそのリンゴが存在しているときの様子を表している。それが『存在様態』である。存在様態文は、『どのようにあるか』までを表す存在文である」（野村 2003: 3）としている。

また、(9)j および(9)k については、以下の(10)a および(10)b と比べると、それぞれ結果状態と動作継続よりも存在様態の側面が目立つことが分かるとも述べられている。

(10) a. 鍋からイモをつまみ上げるが、まだ煮えていない。

b. 橋の下に水が流れている。

野村（2003）によれば、「存在様態文」の特徴として以下の A~D が挙げられている。

(11) A. アル・イルに置き換えて、文意が通ずる（自然な文になる）と言にくい

B. ニ格で場所が表わされる

C. 動作・作用が現に行われた結果と言にくい

D. 動作本来の活動性が認められない

先述のように、野村（2003）は、これまでほとんど注目されてこなかった「存在様態文」という構文の存在を指摘し、それがどのように通常の存在文と異なるか、また、「存在文—動詞文—形容詞文」というパラダイムにそれがどのように位置づけられるかを考察した点で重要な研究と言える。しかし、野村（2003）が指摘する(11)の4つの特徴は、「様態」という意味要素により注目した上でさらに修正が必要だと考えられる。これについては、3章で詳しく記述する。

### 2.2.2. 安・福嶋（2000）、福嶋（2004）

安・福嶋（2000）は、主にアスペクトに焦点を当てて論じているが、野村（2003）を参考とし、典型的な存在様態文の特徴としてニ格との共起のしやすさを重視して

いる.

「主体の存在場所を表す〔場所〕ニ格との共起しやすさ」を、存在様態の典型例であるかどうかの判断基準とする.

(安・福嶋 2000: 413)

一方、福嶋 (2004) は、以下の(12)と(13)のように、タ構文をテイル構文に置き換えると、場所のニ格が許容できるようになることを指摘している.

(12) a. \*池に鯉が泳いだ.

b. 池に鯉が泳いでいる.

(13) a. \*庭に犬が死んだ.

b. 庭に犬が死んでいる.

「泳ぐ」も「死ぬ」も普段ニ格と共起する動詞ではないため、(12)a と(12)a は日本語として不自然な文であるが、(12)b と(12)b となると許容できるようになる. 福嶋 (2004) はこのような現象を「格体制を変更させている～テイル」と呼んでいる. さらに、この現象は動作継続にも結果継続にも適応できるとしている. また、福嶋 (2004) の調査によれば、「～ガ～ニ～テイル」の語順より、「～ニ～ガ～テイル」の方が圧倒的に多い傾向がみられ、これが「アル」の存在文の語順が「～ガ～ニアル」より「～ニ～ガアル」の方が一般的であるという傾向と一致することから、格体制を変更させたテイル構文は、正に野村 (2003) の言う存在様態文であるとの見解を示している. つまり、福嶋 (2004) の研究から、野村 (2003) の挙げている存在様態文の A~D 条件(11)にもう一つ、E を付け加えることができる.

(11)'E. 語順が「～ニ～ガ～テイル」であること

### 2.2.3. 江 (2015)

江 (2015) は、福嶋 (2004) の扱う「N1 ニ N2 ガ V テイル」構文に当てはまる(12) b において、G と F の名詞句を以下の(14)のように置き換えると、許容できなくなる

と指摘している.

(14) \*プールに子供が泳いでいる.

この現象は、福嶋（2004）による解釈のみではうまく説明できないとされ、次のような説明が提案されている．野村（2003）でも述べられているように、存在様態文は存在文の一種である以上、話し手および聞き手の頭の中では基本的に存在に近い「静止的事態」として捉えられ、「池に鯉が泳いでいる」もそうであるとされている．しかし、「プールに子供が泳いでいる」という文を聞いた際に、聞き手の頭の中には、恐らく「子供が水に浸かっているだけで、あまり動いていない」という単なる存在に近い静止的事態がまず浮かんでしまうであろう、と江（2015）は想定している．しかし、実際は、「鯉が池に～」と違い、「子供がプールに～」の場合は、子供が静止的状态又はそれに近い状態でプールにいることはまず想像しにくい．つまり、そこに存在しているよりも、動作をしているということが述べられているわけである．江（2015）の言葉を借りれば、存在様態文となるには、GがFの普通存在できる場所でなければならないという制約がかかっているのである．次の(15)も同様の理由により許容できないとされている．つまり、後輩は普段山頂に存在する（いる）わけではなく、登山といった特殊な目的のために山頂に登っているからである．

(15) \*山頂に後輩がうろついている.

(江 2015: 232)

江（2015）では、存在様態を表す「GニFガ～テイル」構文においては、GはFが普通存在している場所でなければならないという制約がかかると主張されている．次の(16)aの例文も挙げられており、静止的に結果存続の状態を描写しているという点で、存在様態文として捉えることができ、二格でも問題ないはずであるが、実際には(16)bの言い方しかできない．

(16) \*a. 572 号室に窓が開いている.

b. 572 号室の窓が開いている.

(江 2015: 232-233)

理由は、窓は普段教室に存在するというよりも、そもそもその一部で、F-G の制約に係わるためとされている。

### 2.3. ロシア語の存在表現に関する研究

ロシア語の存在表現に関する研究は、1960 年代のヨーロッパにおいて世界の言語に *Be*-言語と *Have*-言語が区別され、うちロシア語は典型的な *Be*-言語とされたのがきっかけとなり発展してきた。Seliverstova (1973), Arutjunova and Shirjaev (1983), Apresjan (1995)などの研究において、ロシア語の *Be*-動詞に当たる *быть* [byt'] 「ある／いる」に存在，所在，所有およびコピュラの用法があると指摘され，様々な観点から分析されてきた。その代表的な研究とされるのは，Bondarko (1996)である。Bondarko (1996)は，1970 年代に入ってロシアのサンクトペテルブルグ（旧レニングラード）で生まれ発展してきた「機能文法（functional grammar）」というアプローチでなされた研究である。また，同じく機能文法の枠組で存在動詞を扱った研究として，Shvedova (1989)がある。いずれも「存在文（existential sentence）」「所在文（locative sentence）」「所有文（possessive sentence）」という用語しか採用しておらず，「存在様態文」という概念はそもそも現れない。しかし，日本語に関する諸研究のアプローチと異なり，Shvedova (1989)や Bondarko (1996)で扱われる「存在」は形式よりも意味に焦点が置かれている。

#### 2.3.1. Bondarko (1996)

Bondarko (1996)は，機能・意味分野（functional semantic field）のシステムに「存在」（existence）という分野を区別し，それが純粋に表される場合は限られており，隣接する「所在」（location）と「所有」（possession）の意味分野と一体化して現れる場合が多いとしている。本研究では場所を伴う存在および存在様態を扱うため，Bondarko (1996)で言及される存在のみならず，所在についても概略する。

##### 2.3.1.1. 「存在」について

機能文法で扱われる「存在」という意味分野は，その表現方法として動詞述語文（глагольное высказывание）または名詞述語文（номинативное высказывание）があり，前者の場合は「離散的存在」（дискретная бытийность），後者の場合は「非離散



的存在」(недискретная бытийность)となる<sup>12</sup>。動詞述語文は、存在主体(主語)が名詞(代名詞など)で表され、その存在は動詞で表される二肢文(двусоставное предложение)(例: Стоял туман.「霧が立っていた.」)であるのに対し、名詞述語文は、存在主体もその存在も名詞(代名詞など)で表される一肢文(односоставное предложение)(例: Туман.「霧だ.」)である。いずれも「場所を伴う存在」(локализованное в пространстве наличие)および「場所を伴わない存在」(нелокализованное, обобщенное существование)に分けられる(Bondarko 1996: 66)。場所を伴わない存在文とは、主に、主語の指示対象(referent)に関する発言であり、主語に相当する一群(または単独)の物事が実世界に存在する／しないことを全般的に言うものである<sup>13</sup>。しかし、場所を伴わない存在文が必要となる場合は極めて限られており、それよりも場所を伴う存在文の方が実際によく用いられるとも述べられている<sup>14</sup>。場所を伴う存在文は、前述の名詞述語文でも動詞述語文でも表すことができ、名詞述語文の場合は、(17)aのように場所を意味する修飾節、または、(17)bのように場所名詞句を用いることがある。うち後者の場合は、文は一肢文ではなく、動詞が省略されている(Øになっている)二肢文となるため、実際には名詞述語文ではなくなる<sup>15</sup>。

---

<sup>12</sup> «Назовем первый тип *дискретной* бытийностью, а второй – *недискретной*. Речь идет о разных типах семантических структур, по-разному соотносящихся с синтаксической структурой предложения. При дискретной бытийности семантика существования представляет собой самостоятельный дискретный элемент семантической структуры предложения, находящий выражение в особом предикате существования. При недискретной бытийности признак существования выступает в единстве с его носителем: семантические элементы бытующей субстанции и бытия (существования, наличия) находят синкретичное выражение в односоставных номинативных предложениях.» (Bondarko 1996: 52)

<sup>13</sup> «В таких предложениях содержится самая общая информация о том, что наименование целого класса явлений или отдельной субстанции есть соответствие в реальном мире.» (Bondarko 1996: 54)

<sup>14</sup> «Очевидно, что необходимость в подобных сообщениях ограничена. Гораздо чаще встречаются предложения, в которых утверждается не существование вообще, в мире, а локализованное наличие части класса или единичного явления [...].» (Bondarko 1996: 54)

<sup>15</sup> «Так же, как и в глагольных высказываниях, в них (номинативных высказываниях – *прим. автора*) следует различать локализованное во времени и пространстве наличие, с одной стороны, и нелокализованное существование – с другой. [...] Номинативное высказывание так же, как и глагольное, может распространяться за счет введения в его структуру дополнительных семантических компонентов (посессивных, локальных, квалитативных). [...] Введение в структуру номинативного высказывания локализатора и посессора приводит к возникновению в нем двучленных отношений. Распространение номинативного высказывания при помощи определения может и не нарушать его односоставность [...].» (Bondarko 1996: 60)

(17) a. И этот синий, в редкую полосу, болтавшийся на сухом  
 そして この 青色の 粗い縞模様の だぶだぶと着られた に やつれた  
теле как блуза, отсталый довоенный костюм.

体 のようにブラウス 時代遅れの 戦争前に作られたらしき スーツ

「そして、やつれた体にブラウスのようにだぶだぶと着られた、この粗い  
 縞模様で青色の、戦争前に作られたらしき、時代遅れのスーツだ。」

(Битов А.Г. «Пушкинский дом». 1987)

(Bondarko 1996: 60 より)

b. На сухом теле – болтающийся, как блуза, синий,  
 に やつれた 体 Ø だぶだぶと着られた のように ブラウс 青色の  
в редкую полосу, отсталый довоенный костюм.

粗い縞模様の 時代遅れの 戦争前に作られたらしき スーツ

「やつれた体に、粗い縞模様で青色の、戦争前に作られたらしき、時代遅れ  
 のスーツがブラウスのようにだぶだぶと着られている。」

なお、本研究では「GニFガ～」つまり、場所の項および動詞述語の両方を含む構文を扱うため、名詞述語文は対象外とし、動詞述語文のうち「場所を伴う存在」を表す文に限定する。「場所を伴う存在」では、存在文は所在文に非常に近い性質を持つようになる。Arutjunova (1976)では、所在文であるか存在文であるかは、主体の存在が前提になっているかなっていないかによって決まり、存在文の場合は主語、所在文の場合は場所の場所名詞句がレーマ（新情報）となり、文の最後に生起するのが一般的であるとされている（Arutjunova 1976: 213-217）。つまり、日本語で言う「FハGニ～」構文は所在文に当たり、「GニFガ～」構文は存在文に当たると言える。しかし、Bondarko (1996)では、語順の自由なロシア語の場合は例外があり、主語の存在もその場所も両方レーマであり得ると述べられている。(18)のように主語が、あるものの集合もしくはその集合の中にある不特定のものを指し、主語の前に、主語が指すものを不特定にする修飾節が入るときにこれが生じる。

(18) Такие предприятия уже существуют и в Вольске, и в Клину.  
 このような企業 既に 存在する PRS も に ヴォリスク市 も に クリン市

「このような企業は既にヴォリスク市やクリン市にも存在する。」

(Bondarko 1996: 57)

(18)では、企業の「このような」にあたる特徴は恐らく前文脈で説明済みであるが、その特徴を持つ企業が実際に存在するかどうかまでは言及されていないだろう、と Bondarko (1996)は述べている。場所名詞句が後に来るという点では構文上は所在文であるが、意味上は存在と所在が一体化したような事態を表し、「項のヒエラルキーからすれば、述語の意味が場所名詞句の意味より決定的であるため、〔これを〕存在事態と見なす (Bondarko 1996: 57)」<sup>16</sup>。つまり、(18)は所在文ではなく存在文と見なした方が妥当である。

形式（構文）の問題を考慮せず、意味の観点からすれば、「場所を伴う存在」を表す存在表現は、所在表現と非常に似た性質を持っていると言える。そこで、機能文法で扱われる「所在」という意味分野について簡単に見ていく。

### 2.3.1.2. 「所在」について

機能文法では、「所在事態」(situation of localization)<sup>17</sup>は、(19)の数式で表すことができるかとされている。

(19)  $A + r + L$  (Bondarko 1996: 8)

ここでは、A=位置づける対象 (localizing object), L=それに対して A が位置づけられる対象 (localizator),  $r=A$  と L を結びつける空間関係 (spatial relation) を意味する。空間関係 (r) は、「全般的空間関係」および「個別的空間関係」に分けられる。

<sup>16</sup> «В последнем случае мы определяем ситуацию как бытийную, исходя из иерархии членов предложения: семантика предиката признается определяющей по отношению к семантике локализатора.»

<sup>17</sup> «ситуация локализации»

全般的空間関係は、プロセスと関連付けられる関係のことを言う<sup>19</sup>。空間関係として見たあらゆるプロセスは、「開始」「継続」「終了」の三つの相から成ると言える。

「ピョートルは庭を出た。」 = 終了 (Bondarko 1996: 8)

「終了」には含まれない。逆に、(21)のように、運動動詞でも、A が L（空間）の境界を超えずにずっとその中にいる場合は、「継続」に当てはまる<sup>20</sup>。

(21) Пётр гуляет по саду.  
ピョートル 散歩する PRS, を 庭

「ピョートルは庭を散歩している。」 (Bondarko 1996: 8)

「開始」「継続」「終了」は、それぞれ「自立的」と「依存的」に分かれる。例えば、находиться [nahodít'sja]「所在する」は自立的所在であり、держать [deržát']「手に持つ」は依存的所在であるとされている。「存在」と隣接しているのは、「継続」の「所在」のうちの自立的所在である。

例えば、(22)のような例では、стоит 「立つ PRS,」 y 「～のそばに」が共に L（空間関係）を表し、うち動詞の стоять [stoját']「立つ」は全般的空間関係、前置詞の y [u]「～のそばに」は個別的空間関係を表している。

(22) Стол (A) стоит у (r) окна (L).  
机 立つ PRS, のそばに 窓

「机は窓のそばに立っている。」 (Bondarko 1996: 11)

「継続」の自立的所在を表す動詞には、存在動詞 (existential verbs)、位置動詞<sup>21</sup> (positional verbs)、特殊的存在動詞 (specific existential verbs) および表現的位置動詞 (expressive positional verbs) がある。存在動詞とは、何らかの場所における A の所在・実在をもっとも全般的な形で表す動詞のことを言う (быть [byt']「ある／いる」, находиться [nahodít'sja]「所在する」)<sup>22</sup>。位置動詞とは、A の姿勢を三次元的に具体化させる動詞のことを言う (стоять [stoját']「立つ」, лежать [ležát']「横たわる」, висеть [visét']「(壁に) 掛かる」, сидеть [sidét']「座る」)<sup>23</sup>。なお、位置動詞が A の

<sup>20</sup> essive verb と呼ばれる。

<sup>21</sup> Newman (2002)では、posture verbs と呼ばれる。

<sup>22</sup> «Экзистенциальные глаголы, указывающие в самой общей форме на местонахождение предмета где-либо, на его наличие где-либо [...]» (Bondarko 1996: 13)

<sup>23</sup> «Позиционные глаголы, уточняющие позицию A в отношении одного из трех измерений

典型的な位置を表す (dispositional predicate) の場合には、省略または存在動詞で置き換えることができる。例えば、クローゼットは通常垂直に立つもの、本は机の上なら水平に、本棚の中なら垂直に置かれるもの、壁の絵は掛かるもの、人はテーブルには座り、ベッドには寝るものなので、以下のように現在形では省略し、過去形では存在動詞の **быть** [byt'] 「ある」 で置き換えることができる。

- (23) a. **Здесь** {стоял / был} **платяной шкаф.**  
 ここ {立つ PST, / ある PST} 洋服用の クローゼット  
 「ここにはクローゼットが {立っていた／あった}。」
- b. **На столе** {лежали / были} **какие-то бумаги.**  
 の上に 机 {横たわる PST, / ある PST} 何かの 書類  
 「机の上には何かの書類が {置かれていた／あった}。」
- c. **Он** {лежал / был} **в постели, когда раздался**  
 彼 {横たわる PST, / ある PST} の中に ベッド 時 鳴る PST,  
**звонок.**  
 電話  
 「電話が鳴った時、彼はベッドに {寝ていた／いた}。」
- d. **Он уже давно** {сидит / Ø} **за обеденным столом.**  
 彼 もう とくに {座る PRS / いる} に 食事の テーブル  
 「彼はとくにテーブルに {座っている／いる} よ。」
- e. **Картины** {висят / Ø} **на стене напротив окна.**  
 絵 {掛かる PRS, / ある} に 壁 の向こうに 窓  
 「絵は窓の向かい側の壁に {掛かっている／ある}。」

(a~c は Bondarko 1996: 13 より, d~e は筆者による作例)

特殊的存在動詞とは、A に特有の存在のしかたを表す動詞のことを言う。例えば、**водиться** (о животных) [vodít'sja] 「(動物が) 生息する」、**расти** (о растениях) [rastí] 「(植物が) 生える」、**гореть** (об огне, костре) [gorét'] 「(火・焚き火が) 燃える」、**зиять** (о

---

[...]» (Bondarko 1996: 13)

дыре) [zját'] 「(穴が) 空く」 などである<sup>24</sup>。これらの動詞も、位置動詞と同様に dispositional predicate を表し、省略または存在動詞で置き換えることができる。

(24) a. В этом лесу {водятся / есть} медведи.

に この 森 {生息する PRS / ある PRS} 熊

「この森には熊が {生息する / いる}。」

b. Вокруг дома {росли / были} высокие сосны.

の周りに 家 {生える PST / ある PST} 高い 松の木

「家の周りには高い松の木が {生えていた / あった}。」

c. Там {горел / был} костер.

向こうに {燃える PST / ある PST} 焚き火

「向こうには焚き火が {燃えていた / あった}。」 (Bondarko 1996: 13 より)

表現的位置動詞とは、ある環境における A の位置を表現的に表す動詞のことを言う。例えば、возвышаться [vozvyšát'sja] 「そびえる」、торчать [torčát'] / выступать [vystupát'] 「はみ出る / 突き出る」、покоиться [pokóit'sja] 「(山中に湖が) 佇む」、тянуться [tyanút'sja] 「伸びる」、простираться [prostirát'sja] 「広がる」などである<sup>25</sup>。場合によって、移動動詞もそれに当たることがある。特に、元々移動可能な有生物か無生物の場合は「移動」を表し、移動不可能な無生物の場合は「所在」を表す<sup>26</sup>。

(25) a. Вдоль сада тянулся забор.

に沿って 庭 伸びる PST 塀

「庭に沿って塀が伸びていた。」

<sup>24</sup> «Специфические экзистенциальные глаголы, выражающие способ существования, свойственный тому или иному субъекту». (Bondarko 1996: 14)

<sup>25</sup> «Экспрессивные позиционные глаголы, которые выразительно представляют положение предмета в какой-либо среде». (Bondarko 1996: 14)

<sup>26</sup> «Один и тот же глагол выражает движение, если он относится к одушевленному или неодушевленному субъекту, способному двигаться, и местоположение, если он характеризует неодушевленный предмет, неспособный передвигаться». (Bondarko 1996: 20)

b. По дну оврага пробежал ручеёк.

を 底 峡谷 走る PST<sub>i</sub> 小河

「峡谷の底を小河が走っていた。」

c. Поезд идёт в Москву.

電車 行く PRS<sub>i</sub> へ モスクワ

「電車はモスクワに行く。」＝移動

d. Эта дорога идёт в Москву.

この 道 行く PRS<sub>i</sub> へ モスクワ

「この道はモスクワに行く。」＝所在

さらに、Bondarko (1996)では、ロシア語について次のように述べられている。「ロシア語は、位置動詞、特殊的存在動詞を使うか動詞を省略する傾向がある。一般的に、ロシア語はどちらかという、位置づけられるものと意味的に一致する動詞を使う特徴がある (Bondarko 1996: 14)」<sup>27</sup>。言い換えれば、dispositional predicate を表す動詞を使うことが多い。

Bondarko (1996)では、(19)の「A+r+L」という数式にある A, r, L は必須要素であるが、もう一つ、必須でない要素があるとされている。それは「V」と言い、移動または所在を特徴付ける機能を持つ要素とされる。具体的には、移動の場合は、移動の仕方 (идти [idtí] 「歩く」、лететь [letét'] 「飛ぶ」など) がそれに当たり、所在の場合は、例えば、A の位置 (姿勢) (стоять [stoját'] 「立つ」、лежать [ležát'] 「横たわる」、висеть [visét'] 「(壁に) 掛かる」など) や、A が L にあってそこでする動作などがそれに当たる ((26)を参照)。

(26) a. Он сегодня обедает в ресторане.

彼 今日 食事する PRS<sub>i</sub> で レストラン

「彼は今日レストランで食事する。」

---

<sup>27</sup> «Например, в русском языке наблюдается тенденция к использованию позиционных, специфических экзистенциальных глаголов, а также к опущению глагола. [...] В целом русскому языку в большей степени свойственно использование глаголов, семантически согласующихся со словом, обозначающим локализуемый предмет».



b. Он читает у себя в комнате.

彼 本を読む PRS 自分の で 部屋

「彼は自分の部屋で本を読んでいる。」

(Bondarko 1996: 20 より)

(26)については、まさに「彼は今日どこにいるの?」「彼は今どこにいるの?」という質問に対する答えでもあるので、動作ではなく所在に焦点が当たっていると言える。

次に、構文について見ていく。一次的構文と二次的構文があり、一次的構文とは、L が場所を表す状況語として具現する構文を言い、二次的構文とは、L が直接補語、主語、述語または修飾語として具現する構文を言う。二次的構文は、r と L、r と V、A と V が結合されることによって生じるとされている。例えば、(27)a と(28)a では、L が場所を表す状況語の位置をとり、典型的な一次的構文である。このような構文は、機能文法では「状況的構文」(обстоятельственная конструкция)と呼ばれる。一方、それぞれの b では、L が直接補語であり、r と L が結合されているパターンの非典型的な構文である。このような構文は、機能文法では「対象的構文」(объектная конструкция)と呼ばれる。状況的構文と対象的構文とでは、文体上のニュアンスや効果が異なってくる。例えば、対象的構文の方が、状況的構文より動作性が強く、メタファー的效果が生じ、主語が無生物であればその効果がなおさら感じられる。a 構文の代わりに b 構文が用いられる場合は「文法的擬人化」(грамматический анимизм)と呼ばれることもある<sup>28</sup>。

(27) a. Стол стоит в углу.

机 立つ PRS に 隅

「机は隅に立っている。」

<sup>28</sup> «[...] переходная конструкция выражает более активное действие, чем непереходная с обстоятельством места. В силу этого создается эффект метафоричности, который становится более ощутимым при неодушевленном подлежащем. Такое использование конструкций иногда называют грамматическим анимизмом. [...] Каждая из конструкций – как обстоятельственная, так и объектная – отличается определенными стилистическими оттенками и эффектами». (Bondarko 1996: 22)

b. Стол занимает угол.

机 占める PRS 隅

「机は隅を占めている。」

(28) a. Деревья росли вокруг дома.

木々 生える PST, の周りに 家

「木は家の周りに生えていた。」

b. Деревья обступали дом.

木々 囲む PST, 家

「木は家を囲んでいた。」

(いずれも Bondarko 1996: 22 より)

次の(29)b と(30)b では、L が主語であり、上記と同じく、r と L が結合されているパターンの非典型的な構文である。このような構文は、機能文法では「主体的構文」(субъектная конструкция) と呼ばれる。

(29) a. Я его не видел, так как он находился за деревьями.

私 彼 見えない PST から 彼 いる PST の後ろに 木々

「彼は木々の後ろにいたので、私には見えなかった。」

b. Я его не видел, так как его скрывали деревья.

私 彼 見えない PST ので 彼 隠す PST, 木々

「木が彼を隠していたので、私には見えなかった。」

(30) a. От цветов исходил сильный запах.

から 花 出る PST, 強い 匂い

「花から強い匂いが出ていた。」

b. Цветы издавали сильный запах.

花 放つ PST, 強い 匂い

「花が強い匂いを放っていた。」

(いずれも Bondarko 1996: 22 より)

このパターンの構文における主語は、ほとんどの場合、無生物を表し、擬人化される特徴を持つ。状況的構文、対象的構文、主体的構文は階層を成し、左から右へ進むにつれ、所在性が弱まり、活動性が高まる。

(31) 状況的構文 → 対象的構文 → 主体的構文

対象的構文を使うのと、主体的構文を使うのとでは、ニュアンスが異なってくる場合が多い。例えば、(32)a と(32)b では、移動体が異なり、(32)a では雲が動く一方、(32)b では、どちらかという太陽が動くイメージが強い。

(32) a. Туча    затянула    солнце.

雲    覆う PST,    太陽

「雲が太陽を覆ってしまった。」

b. Солнце    скрылось    за    тучей.

太陽    隠れる PST,    の後ろに    雲

「太陽が雲の後ろに隠れてしまった。」 (Bondarko 1996: 22 より)

さらに、主体的構文では、場合によって A と L が結合される場合が見られる。例えば、(30)a は、所在表現（花から強い匂いが出ていた）とも、特徴付け表現（花が強く匂っていた）とも捉えることができる<sup>29</sup>。

L が述語の位置をとるパターンは、動詞が L を表す名詞から派生した場合（прилуниться [prilunít'sja] 「月面に着陸する」、заземлить (антенну) [zazemlít'] 「(アンテナを) アースする」など）であるが、動作を表す動詞が多いので、ここでは説明を省略する。修飾語の位置をとるパターンも、文ではなく語句（московский Кремль 「モスクワのクレムリン」など）のレベルの話であるため、ここでは省略する。

### 2.3.2. Shvedova (1989)

Shvedova (1989)は、ロシア語の存在動詞を扱っている。日本語では、存在動詞と例えば「ある」「いる」のみとされ、「川が流れる」「雷が鳴る」における「流れる」や「鳴る」なども、それとペアを組む主体によっては存在動詞とも見なすことができるという見方は一般的ではない。一方、Shvedova (1989)は、それらの動詞も存在

<sup>29</sup> В подлежащей конструкции нередко можно отметить синкретизм: подлежащее совмещает в себе признаки субъекта и локализатора. Предложение *Цветы издавали сильный запах* можно интерпретировать как выражение не только квалификативного предиката (*Цветы сильно пахли*), но и локативного (*От цветов исходил сильный запах*). (Bondarko 1996: 23)

動詞の一種として見なし、ロシア語の存在動詞の詳しいパラダイムを提案している。このパラダイムを日本語に適用することは、日本語における存在様態表現の特性の解明に有用であると思われる。

Shvedova (1989)では、ロシア語の存在動詞の特徴として以下のような点が挙げられている。

- ア) 動詞の表す存在とは、ある時間内、ある空間におけるモノの状態と言える。その存在という状態が、ある特定の瞬間や期間、他の状態、動作または場所とどのような関係にあるかを表すために、様々な下位カテゴリーが区別され、お互いに上下関係にある<sup>30</sup>。
- イ) ロシア語の存在動詞は、モノの存在を進行する状態として表す。「存在そのもの」という段階の前に、「先行」「出現」「成立」および「実現」の段階があり、その後にもいくつかの段階があり、最後に「終結」の段階がある<sup>31</sup>。
- ウ) 動詞の表す存在とは状態であり、その状態の主体（存在主体）と、その主体の存在を受けながらそれと何らかの形で関係している他の主体があり、両者が相互作用にある。（中略）このような動詞はその性質により二主体的であり、うち存在主体は主語として表され、その存在を受ける側の主体（動詞そのものに含意される主体）はそもそも明示されないか、又は、前置詞句で表される（{私の前に／目の前に} 青い海が広がっている<sup>32</sup>）。また、「雲が空を覆う」「湾が海辺を波で洗う」のような場合には、場所的存在の主体（雲・湾）が、〔動作の〕<sup>33</sup>対象と同時に事態全体の主体でもある〔空、海辺〕と関係している。さらに、

---

<sup>30</sup> «Бытие представлено глаголом как такое состояние, которое существует во времени и пространстве. Специальные иерархически организованные подклассы (группы, подгруппы) предназначены для именования разных видов отнесенности бытийного состояния к какому-либо моменту, периоду, к другому состоянию, действию либо для именования локальной отнесенности бытийного состояния к чему-либо.» (Shvedova 1989: 104-105)

<sup>31</sup> «Класс русских глаголов бытия показывает его как состояние, находящееся в движении: фазе собственно бытия предшествуют фазы предстояния, возникновения, становления и осуществления; за ней следует ряд других фаз, завершающийся фазой исхода, конца.» (Shvedova 1989: 105)

<sup>32</sup> ロシア語では、「青い～がある」を表すには、「～が青くある」という動詞を用いることがある。

<sup>33</sup> ここで〔 〕で表されるのは、訳の都合上、著者により追加された部分である。以下も同様。

「面会の前に談話があった」のような場合には、先行を表す存在の主体(談話)は、明示されていない存在(面会があった)の明示されている主体と前後関係にある。<sup>34</sup>

#### 2.4. 存在表現に関する類型論的研究：Levinson and Wilkins (2006)

Levinson and Wilkins (2006) (以下、L&W (2006)と略称する)は、12の言語について、それらが空間に関する概念をどのように表すかを類型的に調査・分析した研究である。対照される言語は系統的・類型的に多様であり、実際に空間をどのように記述するかは言語ごとに大きく異なることが示されている。

L&W (2006)では、言語における空間記述は関係的であるという前提に立ち、二つの実体 (Figure と Ground) の関係が各言語でどのように表されているかを調査している。空間記述はそれらの関係のあり方に基づいて、以下の三つの領域に分類される。

##### (33) a. 位相 (topology)

##### b. 移動 (motion)

##### c. 参照フレーム (frames of reference)

(33)a の位相とは、F と G の位置が一致している場合を核として、近接、接触、包含の関係を含む関係のことである。これは、英語では at, on, in といった前置詞で表される。

(33)c の参照フレームとは、F と G の位置が一致していない場合に、それらの関

---

<sup>34</sup> «Бытие представлено глаголом как такое состояние, субъект которого (субъект бытия) находится по взаимодействию с субъектами, это бытие воспринимающими, к нему так или иначе относящимися. [...] Такие глаголы по своей природе двусубъектны: для обозначения субъекта бытия предоставлена позиция подлежащего, а субъект воспринимающий (имплицитный сам лексическим значением глагола [...]) либо не назван, либо обозначается распространителем (*передо мной, перед глазами синее море*). В случаях типа *небо застилают тучи, берег омывает залив* [...] субъект локально ориентированного бытия (*тучи, залив*) сопряжен объектом, который одновременно является субъектом ситуации в целом. В случаях типа *встрече предшествовал разговор* субъект бытийного состояния (предшествования: *разговор*) сочленен отношением следственной связи с названным субъектом неназванного бытия ('была, имела место встреча').» (Shvedova 1989: 105)

係をどのように記述するかという観点であり，以下の三つのパターンに下位分類される．

- (34) a. 固有的 (intric)
- b. 相対的 (relative)
- c. 絶対的 (absolute)

(34)a の固有的記述とは，G の一つの側面の延長上に F を位置づけるものであり，英語で言えば“The statue is in front of the cathedral”という文がそれに当たる．

(34)b の相対的記述とは，観察者の身体座標に基づく記述であり，英語で言えば“The squirrel is to the left of the tree”という文がそれに当たる．(34)c の絶対的記述とは，固定された方位に基づく記述であり，英語で言えば“The coast is north of the mountain ridge”という文がそれに当たる．

(33)b の移動も F と G (ないし Path) との関係として表現されることが多いとされる．特に Goal と Source がどの要素によって表現されるかについては，従来多くの研究がなされてきた．しかし，L&W (2006)は，従来の研究における一般化は単純すぎ，言語間の変異を十分に捉えているとは言えないと述べている．

L&W (2006)は，(33)の三つの領域について調べるために，対象となるすべての言語に適用できる共通の調査方法を提唱している．

- (35) a. 位相 (topology) → 線画による空間記述
- b. 移動 (motion) → ‘The Frog Story’を使った移動記述
- c. 参照フレーム (frames of reference) → 人形と玩具の木の写真による位置記述

(35)a の線画による空間記述は，以下の 8 つの線画を被験者に提示し，‘Where is X?’という問いに対する答えがどのような言語形式で表現されるかを調べるものである．

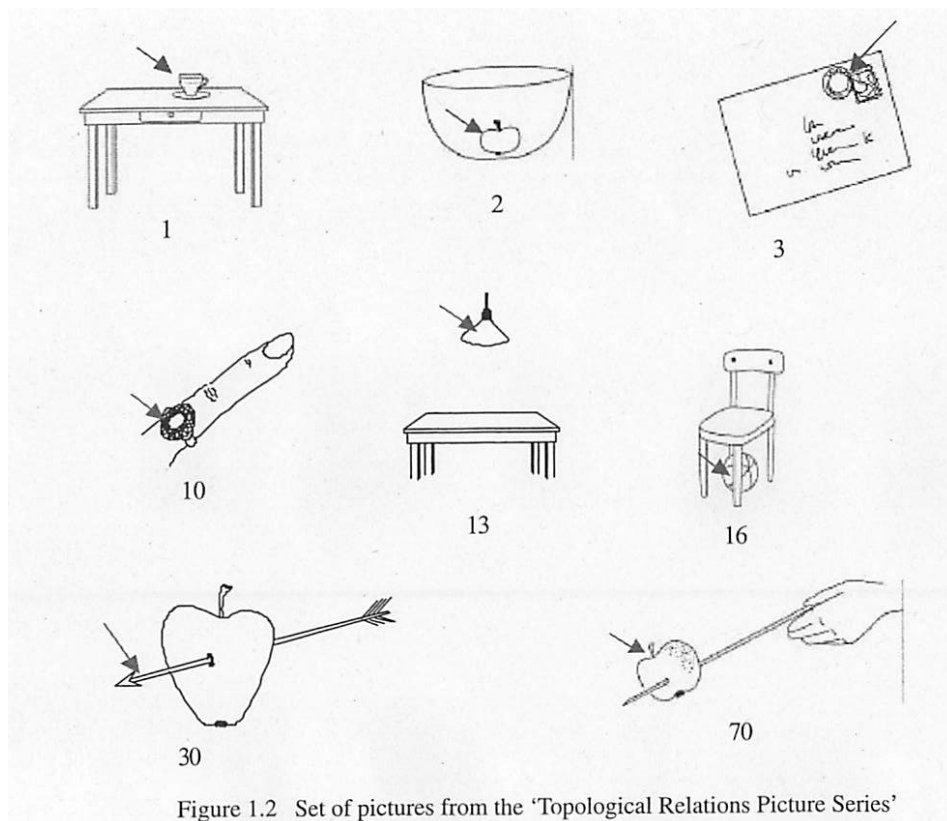


Figure 1.2 Set of pictures from the 'Topological Relations Picture Series'

図 1：位相記述を調査するための 8 つの線画（L&W 2006: 10）

この方法によって、すべての言語において「機能上等価な (functionally equivalent)」空間記述が得られると L&W (2006) は述べている。L&W (2006) では、典型的な状況（上図では 1）における 'Where is X?' に対する答えを Basic Locative Construction (BLC) と呼び、それ以外の状況で BLC が使われるかどうか、もし BLC でなければどのような構文が用いられるか、を調査している。

一方、移動の記述については、'The Frog Story' という言葉のない絵本を被験者に提示して物語を記述させるという方法をとる。その中でも、以下の 4 つの場面について各言語の傾向を明らかにするとしている。

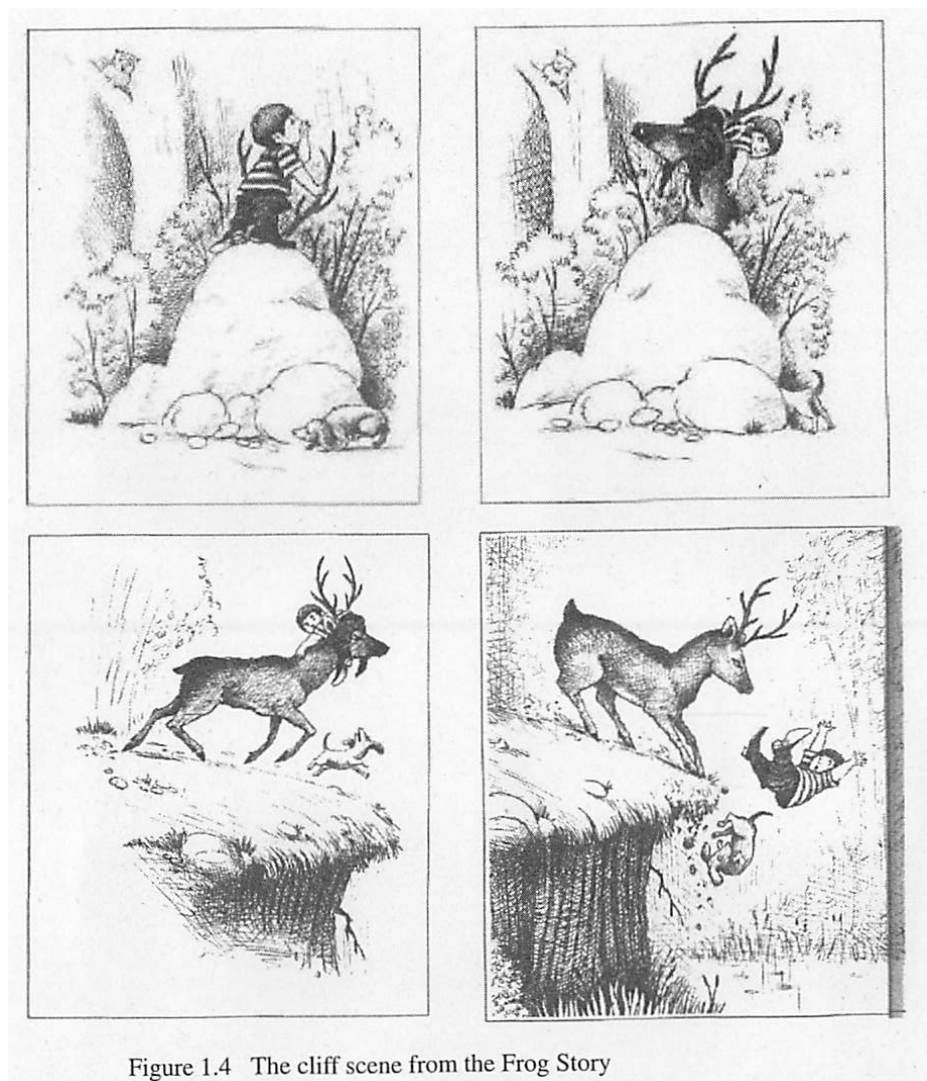


Figure 1.4 The cliff scene from the Frog Story

図 2 : ‘The Frog Story’からの 4 つの場面

さらに、参照フレームについては、‘The Men and Tree Space Game’というゲームを使って各言語の空間記述の仕方を調べるという方法が使われている。このゲームは、次のような手順で進められる。以下のように人形と玩具の木が様々な配置で写っている写真を2セット用意し、それぞれの言語の母語話者二人に持たせる。一人（Director と呼ばれる）は写真の中から一枚を選び、その空間配置を母語で記述する。もう一人（Matcher と呼ばれる）はそれを聞いて、自分が持っている写真の中からその記述に合うと思われるものを選び出す。Matcher は、自分が確信を持てるまで Director に質問をすることができる。その間の話者間のやり取りはすべて記録され、分析のためのデータとして用いられる。



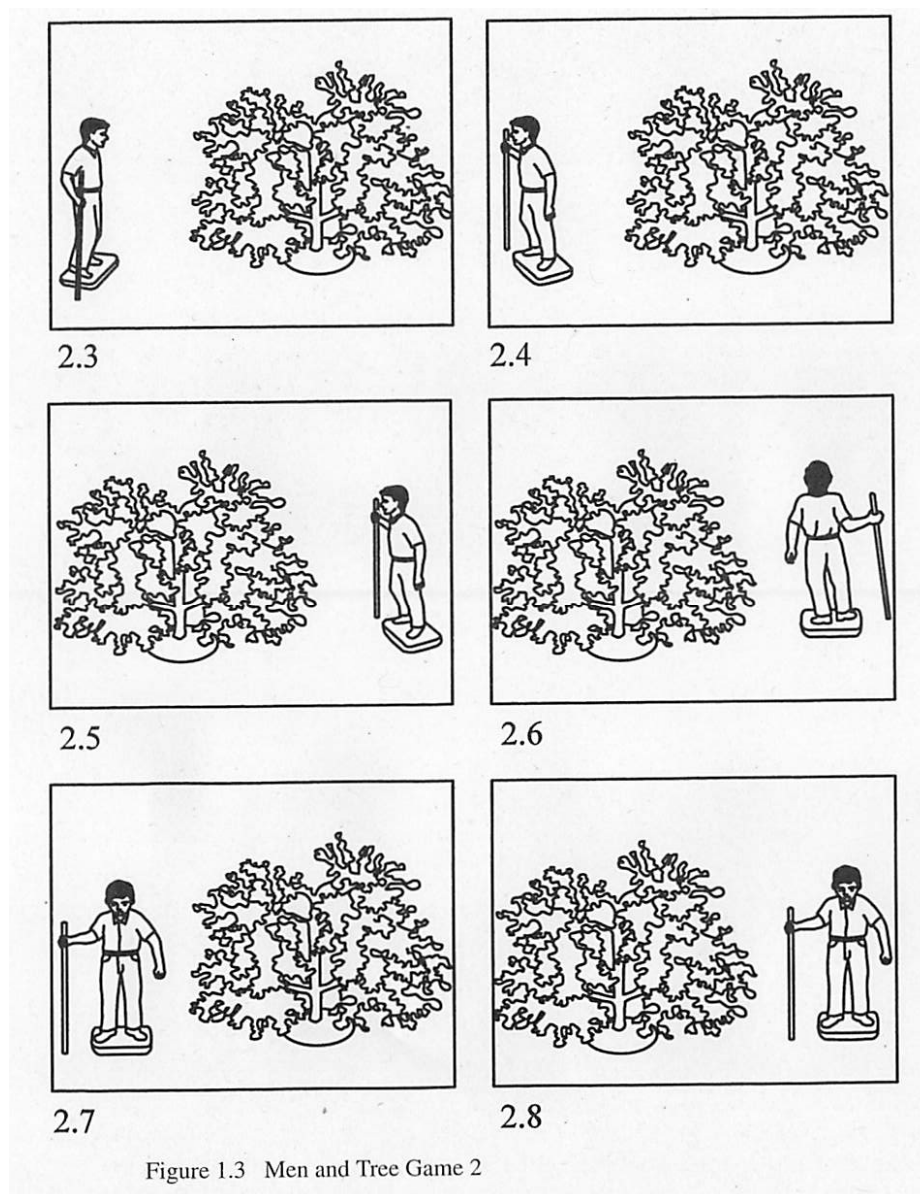


Figure 1.3 Men and Tree Game 2

図 3 : ‘The Men and Tree Space Game’ (L&W 2006: 12)

これら，位相，移動，参照フレームの三点から，L&W (2006)はそれぞれの言語の特徴を記述している．そこから明らかになるのは，何らかの厳密なパターンではなく，むしろ，空間という一つの意味領域を表すのに各言語が実に様々なリソースを用いるということである．しかしながら，この意味領域に関して通言語的な大まかな傾向が見られることも事実であると L&W (2006)は述べている．本研究に特に密接に関連する位相という点については，大まかな傾向として，F が G か

ら自由であるか付着しているか、F が G を貫いているか、F が人の装飾品であるか、といった点で言語による変異が大きいと述べられている。

## 2.5. 先行研究のまとめと本研究の立場

本章では、日本語とロシア語の存在表現および存在様態表現に関する先行研究、および、存在表現に関する類型論的研究について概観してきた。同じ「存在」を対象とする研究であっても、それぞれの視点は異なっている。日本語の研究の多くが、構文や述語の形式に着目し、それらの共通点と相違点を記述的に明らかにすることを主眼とするのに対し、ロシア語の研究は「存在」とそれに隣接する意味領域について多様な動詞と構文による表現がどのように関連づけられているかを目的としている。このような意味を中心とする見方は、L&W (2006)の類型論的研究においてもとられている。実際、L&W (2006)は、その研究を‘semantic typology’として位置づけており、「空間」という意味領域が諸言語でどのような形式をとるかを明らかにすることを目的としている。結果的には、その形式は言語ごとに多様で複雑であるとされているが、その結論は Bondarko (1996)や Shvedova (1989)によるロシア語の研究とも符合すると言ってよい。

しかし、「存在様態」そのものを扱う研究は、野村 (2003) を端緒とする一連の研究に限られている。したがって、本研究では「存在様態」について考察するに当たって、まず野村 (2003) を基本として考えていくことにする。ただし、野村 (2003) が主に構文と述語の形式に着目するのに対し、本研究ではロシア語に関する研究や類型論的研究でとられた意味的観点を取り入れ、野村 (2003) らの研究では見過ごされてきた現象について分析を行う。

## 3. 日本語の存在様態表現の分析

### 3.1. 分析の背景

本研究は、野村 (2003)、安・福島 (2000)、福島 (2004) を出発点とし、存在様態表現を中心に分析していく。上記の研究はいずれも、存在様態文について主に形式の観点から論じており、議論の対象を「F が G ニ～テイル」構文に限っている。実際には、野村 (2003) の挙げている存在様態表文の特徴(11)のうち、A (アル・イルに置き換えて、文意が通ずる (自然な文になる) と言にくい) と B (ニ格で場

所が表わされる)は形式的な特徴、C(動作・作用が現に行われた結果と言いくい)とD(動作本来の活動性が認められない)は意味的な特徴であり、福嶋(2004)による追加特徴のE(語順が「～ニ～ガ～テイル」であること)は形式的な特徴と言える。しかし、存在様態表現について述べる上で、意味的な側面において考慮すべき特徴はこれだけではない。具体的に言えば、「存在の特性」も存在様態を考える上で重要な要素である。2章でも触れたとおり、野村(2003)には、「存在様態文は、『どのようにあるか』までを表す存在文である」(野村 2003: 3)という記述があり、この記述からは、存在様態文の特徴の一つは、それが存在の様態(すなわち、ものが「どのようにあるか」)を表すという点にあるはずであるが、野村(2003)の挙げている特徴(11)を見る限り、この「どのようにあるか」の具体的な内容は十分に明確化されておらず、存在様態表現の本質が明らかになったとは言えない。

野村(2003)の言う「ものがどのようにあるか」という部分をより具体化させ、明確にすることにより、日本語に関する研究におけるこれまでの存在様態文に対する見方を拡張し、「F ガ G ニ～テイル」構文以外の様々な構文を、存在様態を表すものと見なし、「存在様態表現」というより広い概念を想定することにより、従来言われてきた存在様態文をその一部として含む多様なパラダイムが見えてくる。

本章では、野村(2003)の言う「ものがどのようにあるか」を「存在の特性<sup>35</sup>」という観点から詳細に論じている Shvedova(1989)に基づき、日本語の存在様態表現を考察する。

### 3.2. 分析の枠組み：Shvedova (1989)

Shvedova (1989)は、機能文法の一環としてなされた研究であり、ロシア語の動詞を中心に、存在について論じている。野村(2003)は、「存在様態」について論じる上で、それを表すのは文のレベルであるとし、動詞(すなわち、単語レベル)にはそれほど注目していない。一方、ロシア語学では、「存在」という意味分野を扱う上で、動詞は極めて重要な役割を担うものとされる。本章の分析の中心である「存在の特性」は、ロシア語の場合、その有無も含めて動詞に明確に表れる。Shvedova(1989)は、この存在の特性の有無によって、あらゆる存在動詞を、特性を有する存在を表

---

<sup>35</sup> характеристика

すものと、特性を有さない存在を表すものとに分けるとともに、特性の性質に応じて詳細な分類を行っている。なお、Shvedova (1989)で言う「存在動詞」は、典型的な存在動詞である *быть* [byt'] 「ある／いる」だけでなく、ものの存在を表す動詞群を包括する名称である。

Shvedova (1989)による「存在の特性」を元にした動詞の分類について述べる前に、Shvedova (1989)における「付加価値, 評価」という用語について確認しておきたい。

動詞で表される存在は、その存在状態に対する付加価値, 評価と一体化している場合が非常に多い。「付加価値」の意味要素は、存在を意味する動詞の全システムを貫き、そのほとんどの下位カテゴリーに現れる。おかげで、[ロシア語] 動詞の組織は、存在状態を単に表現するのではなく、それを様々な観点から付加価値・{評価} する必要が会話の中に出てきた場合、柔軟かつ敏感に対応できると言える<sup>36</sup>。

(Shvedova 1989: 117)

上記の引用や、この後に挙げていく、付加価値やそれによる存在動詞の分類、また、特性やそれによる存在動詞の分類からも分かるように、「付加価値」も「評価」も、本質的には「特性」と同一のものであると見なすことができる。

さて、Shvedova (1989)の言う「付加価値」は、①量的、②性質的、③場所的、④時間的、⑤場所・量的、⑥場所・性質的、⑦場所・時間的、⑧時間・性質的という8つのカテゴリーに分類されている。

### (36) 量的付加価値

#### a. ある量での存在：

*изобиловать* [izobilovat'] 「満ち溢れる」、*группироваться* [gruppировátsa] 「群がる」、*хватать* [hvatát'] 「足りる」

---

<sup>36</sup> «Именование бытия в глаголе в очень многих случаях неотделимо от квалификационной и оценочной характеристики бытийного состояния. Квалифицирующая сема практически пронизывает всю систему глаголов со значением существования и представлена в большинстве ее подмножеств. Это делает глагольный ряд гибкой и чуткой организацией, которая во всех необходимых случаях легко реагирует на возникающую в речи потребность не просто именовать состояние бытия, но и с разных позиций квалифицировать его.» (Shvedova 1989: 117)

b. ある集合の中の存在

окружать [okružát'] 「囲む」

Его      окружают      друзья.

彼      囲む PRS,      友達

「友達が彼を囲んでいる。」

(37) 性質的付加価値<sup>37</sup>

a. 良くも悪くもない存在

житься [žit'sja] 「何となく暮らす」

Ему      живётся      {хорошо / плохо}.

彼 DAT      何となく暮らす PRS {楽に／だめに}

「彼は何となく {楽な／だめな} 暮らしをしている。」

b. プラス的

здороваться [zdrávtsovát'] 「健康に暮らす」, процветать [procvetát'] 「繁盛する」

c. マイナス的

(ⅰ) 客観的評価

прозябать [prozjabát'] 「(草木に等しい) 単調な生活を送る」,

перебиваться [perebivát'sja] 「どうにかこうにか暮らしを立てる」, коптеть

[koptét'] 「根気よくやる」

(ⅱ) (発話者による) 主観的評価

вертеться [vertét'sja] 「邪魔なほど動き回る」, торчать [torčát'] 「邪魔な

ほど突っ立つ」, околачиваться [okoláčivat'sja] 「邪魔なほどろつく」

d. 辛うじての／無理な存在

держаться [deržát'sja] 「辛うじてやっていく」

e. ひそかな／こっそりとした存在

скрываться [skrívát'sja] 「逃げて生活する」, прятаться [prjátat'sja] 「隠れる」,

таиться [taít'sja] 「潜在する」

---

<sup>37</sup> 多くの下位カテゴリーに分かれているが、主なものは次の5つとされている。

(38) 場所的付加価値

- a. 場所の意味要素単独で表される存在

находиться [nahodít'sja] 「(ある場所に物理的に) 位置する」, присутствовать [prisútstvovat'] 「立ち会う, 出席する」, обитать [obitát'] 「生存する」

- b. 場所の意味要素および他のものとの場所的關係を表す意味要素の両方で表される存在

помещаться во что-то [pomeščát'sja] 「(～の中に) ちょうど入る, 収まる」

(39) 時間的付加価値

- a. 時間軸上に流れる存在

ходить [hodít'] 「ずっと何らかの様子でいる」

Он ходит неряхой.

彼 ずっと [その様子で] いる PRS だらしない恰好の人

「彼はだらしない恰好で周りを歩き回っている。」 → 「彼はずっとだらしない恰好でいる。」

- b. 時々ある存在

случаться [slučát'sja] 「(出来事が) 時には起こる」, встречаться [vstrečát'sja] 「遭遇する」, попадаться [popadát'sja] 「思いがけなく出会う」, мелькать [mel'kát'] 「ちらちらと見える」

Нередко на его горизонте мелькали талантливые люди.

割と頻繁に に 彼の 水平線 ちらちらと見える PST, 才能を持った 人

「彼の水平線にはよく才能を持った人たちがちらちらと見えていた。」

(Bondarko 他 1989: 119 より)

(40) 場所・量的付加価値

- a. 存在主体の数を意識した付加価値

- (7) 他のものと密接な場所的關係にない存在

тесниться [tesnít'sja] 「ひしめき合う, 押し合う」, толпиться [tolpít'sja] 「点て込む, 立て込む」, грудиться [grudít'sja] 「詰め込む」

- (4) 他のものと密接な場所的關係にある存在

наполнять (собой что-то) [napolnját'] 「(ある場所を) 満たす」, усыпать (собой что-то) [usypát'] 「(パラパラのもの (雪, 粒, 砂利) がある場所を)」

覆う」, пронизывать (собой что-то) [pronízývat'] 「(ある場所を) 貫く」

b. 回数を意識した付加価値

(7) 複数回にわたる存在

перебывать [perebyvát'] 「様々な場所に行っている」

(4) 一回のみの存在

побывать [pobyvát'] 「(ある場所に) 一度行っている」

(41) 場所・性質的付加価値

a. ある場所における存在

ютиться [jutít'sja] 「(狭い場所に) 身を置く」, притулиться [pritulít'sja] 「(隅などに) 寄り添うようにいる」

b. ある状況における存在

давиться [davít'sja] 「(ある場所に) ギュっと押し込まれているようにいる」, душиться [dušít'sja] 「息苦しい場所にいる」, париться [párit'sja] 「暑くて耐えられない場所にいる」, морозиться [morózit'sja] 「寒くて耐えられない場所にいる」

(42) 場所・時間的付加価値

держаться (вместе) [deržát'sja] 「くっつく, 一緒にいて離れない」, зимовать [zimovát'] 「冬を過ごす」, пурговать [purgovát'] 「吹雪を過ごす」, ночевать [nočevát'] 「夜を過ごす」

(43) 時間・性質的付加価値

a. 保全性を意識した付加価値

сохраняться [sohranját'sja] 「保存される」, оставаться [ostavát'sja] 「残る, 存続する」, уцелеть [uceljét'] 「無事に残る」

b. 持続性を意識した付加価値

(7) 満足のいく程度の存在

наживаться [nažyvát'sja] 「儲けながら暮らす」

(4) 辛うじて送られる存在

выживать [vyživát'] 「持ち堪える」

(ウ) だらだらと送られる存在

отбывать (срок) [otbyvát'] 「(ある期間を) 無為に・ぼんやりと過ごす」

(エ) 他人に不満を感じられる存在

зaживаться [zaživát'sja] 「他人の予想に反して長く生きる」

Shvedova (1989)は、この「特性」という概念を元に、存在動詞のパラダイムを提案している（その全容は付録を参照されたい）。以下では、Shvedova (1989)の言う「特性」に具体的にどのようなものがあるのか、また「特性を有する存在を表す動詞」と「特性を有さない存在を表す動詞」とはどのようなものかを見ていく<sup>38</sup>。

Shvedova (1989)によるパラダイムでは、まず量・場所・時間の点で特徴付けられるか特徴付けられないかという基準に基づいて、存在動詞が二つのグループに分けられる。まず、前者を見ていく。

(44) 量的に特徴付けられる動詞

громоздиться [gromozdít'sja] 「（無秩序に）数多く積み重なる」<sup>39</sup>

(44)の громоздиться [gromozdít'sja] 「（無秩序に）数多く積み重なる」はなぜ「特性を有する存在を表す動詞」となるかは、以下の(45)と(46)比べれば明らかになる。(45)における стоять [stoját'] 「立つ」という動詞は、瓶の通常存在する姿勢、つまり、特に何の特性も有さない存在を表すため、Shvedova (1989)によれば「特性を有さない存在を表す動詞」となる<sup>40</sup>。一方、громоздиться [gromozdít'sja] 「（無秩序に）数多く積み重なる」となると、「数多く」という量的特性と、「無秩序に」という性質的特性を有する存在を表す動詞である。

---

<sup>38</sup> Shvedova (1989)で挙げられているロシア語動詞に対する和訳は、『研究社露和辞典』を元になるべく原語に近いように付けているが、日本語としては必ずしも自然なわけではないことに注意されたい。

<sup>39</sup> Shvedova (1989)では、громоздиться [gromozdít'sja]のみが挙げられているが、толпиться (о людях) [tolpít'sja] 「（人が）群がる」、кишеть (о насекомых) [kišét'] 「（虫が）群がる」なども追加できよう。

<sup>40</sup> さらに言うと、この場合の стоять [stoját'] 「立つ」は、Bondarko (1989)では特殊的存在動詞でもある。



(45) На столе стояли бутылки коньяку, и Горбачёв  
 の上に 机 立つ PST, 瓶 コニャック POSS そして ゴルバチョフ

был на большом взводе.

かなり酔っていた

「机の上にコニャックの瓶が置かれ、ゴルバチョフはかなり酔っていた。」

(Т. В. Солоневич «Записки советской переводчицы». 1937)

(46) На столах и подоконниках громоздились бутылки. Заметно  
 の上に 机 および 窓の敷居 積み重なる PST, 瓶 明らかに

пьяных не было.

酔っている人 ない PST

「机の上や窓の敷居に瓶が積み重なって置かれていた。明らかに酔っている人はいなかった。」

(Сергей Довлатов «Заповедник». 1983)

次に、④<sup>41</sup>「場所的に特徴付けられる動詞」で、⑭「他のものと限られた場所的關係にない」（つまり、存在主体が一つしかない）場合を見ていく。(47)に挙げられているのは、場所的には特徴付けられているものの、追加の場所的または性質的特性を有さない存在を表す動詞である。一方、(48)と(49)では、それぞれ「追加の場所的または性質的特性」および「追加の評価的特性」を有する存在を表す動詞である。

(47) 「追加の場所的または性質的特性を有さない存在」（単に何らかの場所にあること）を表す動詞<sup>42</sup>

проходить<sup>43</sup> (дорога, улица) [prohodít'] 「(道・通りが) 通る」, протекать (река, ручей) [protekát'] 「(川・小河が) 流れ通る」, помещаться [pomeščát'sja] 「(～の中に) 居を占める」, находиться<sup>44</sup> [nahodít'sja] 「位置する, 所在する」, присутствовать

<sup>41</sup> ここで○に囲まれた数字は、Shvedova (1989)によるパラダイムの数字を示す。パラダイムの全容は付録に図示している。

<sup>42</sup> パラダイムでは[38]

<sup>43</sup> идти [idtí]も同様の意味

<sup>44</sup> располагаться [raspolagát'sja]も同様の意味。「安定的に存在するものについて」（«о

[prisútstvovat']「居合わせる」, обитать (о животных) [obitát']「(動物が) 生息する」, лежать (страна, море, долина, снег, иней) [ležát']「(国・海・谷・雪・霜が) 横たわる」

(48) 追加の場所的・性質的特性を有する動詞<sup>45</sup>

болтаться<sup>46</sup> [boltát'sja]「ぶらぶらする」, вилять (дорога, река) [vilját']「(道・川が) あちこち向きを変える」, виться<sup>47</sup> (тропа, ручей) [vít'sja]「(小道・小河が) くねる, うねる」, змеиться (ручей, тропа) [zmeít'sja]「(小河・小道が) 蛇行する」, крутиться (дорога) [krutít'sja]「(道が) てんてこ舞いする」, уклоняться (путь, след) [uklonját'sja]「(道・足跡が) それる」, возвышаться<sup>48</sup> (гора, здание) [vozvyšát'sja]「(山・建物・木が) そびえる」, выдаваться (утёс, здание) [vydavát'sja]「(断崖・建物が) 突き出る, 目立つ」, выпирать<sup>49</sup> [vypirát']「突き出る」, торчать (гора, клыки) [torčát']「(山・牙が) 出っ張る」, громоздиться (здания, скалы) [gromozdít'sja]「(建物・岩が) 無秩序に積み重なる」, изгибаться (берег) [izgibát'sja]「(岸が) 曲がる」, простираться (страна, луга, море) [prostirát'sja]<sup>50</sup>「(国・草原・海が) 広がる」, расстилаться (туман, мрак) [rasstilát'sja]「(霧・暗闇が) 敷き広がる」, тянуться (дорога, поля, облака, дым) [tjanút'sja]「(道・畑・雲・煙が) 伸びる」, тесниться (люди, строения) [tesnít'sja]「(人・建物が) 窮屈そうに立つ」, лепиться<sup>51</sup> (гнезда) [lepít'sja]「(鳥の巣が) へばりつくようにして密接する」, ютиться<sup>52</sup> (хижина) [jutít'sja]「(小屋が) 狭い所に身を寄せる」, гнездиться (селения)

---

стабильно существующем» (Shvedova 1989: 112))

<sup>45</sup> パラダイムでは[39]

<sup>46</sup> 「ぶら下がっている状態で存在するものについて」(«о том, что находится в подвешенном состоянии» (Shvedova 1989: 112))

<sup>47</sup> извиваться [izvivát'sja], петлять [petlját']も同様の意味

<sup>48</sup> выситься [výsit'sja]も同様の意味. 興味深いことに, 日本語では「山」が最もよく共起するのが「そびえる」「そびえ立つ」であり, どちらもむしろ特殊的存在動詞であると見なしてもよからう.

<sup>49</sup> вылезать [vylezát'], выступать [vystupát']も同様の意味. 「前または上に突き出ているものについて」(«о том, что выдается вперед, вверх» (Shvedova 1989: 113)).

<sup>50</sup> раскинуться [raskínut'sja]も同様の意味

<sup>51</sup> Под крышей лепились гнезда.「屋根の下に鳥の巣がへばりつくようにして密接していた。」など (筆者による作例)

<sup>52</sup> приютиться [prijutít'sja]も同様の意味

[gnezdtít'sja] 「(集落が) 鳥の巣のようにあちらこちら無数にある」

(49) 追加の評価的特性を有する動詞

валяться (о вещах) [valját'sja] 「(物が) ぞんざいに転がる」, заваляться (о вещах) [zavalját'sja] 「(物が) 長く埋もれる, 放置される」, давиться (о людях) [davít'sja] 「(人が) ぎゅうぎゅうになって居る」, душиться [dušít'sja] 「息苦しい中に居る」, жариться [žárit'sja] 「熱い中に居る」, морозиться [morózit'sja] 「寒い中に居る」, околачиваться<sup>53</sup> (о человеке) [okoláčivat'sja] 「(人が) ぶらぶらする」, отсиживать (о человеке) [otsíživat'sja] 「(人が) 隠れて保身をはかる」, торчать (о человеке) [torčát'] 「(人が) 目障りな程ずっと居る」

つまり, (50)における лежать [ležát'] 「横たわる」は, 追加特性を有さない存在を表す動詞である一方, (51)における уютиться [jutít'sja] 「窮屈そうに身を寄せる」は追加の場所的・性質的特性を有する存在を表す動詞である.

(50) Совсем недалеко отсюда лежит село Астраханка.

すぐ 近くに ここから 佇む<sup>PRS</sup> 村 アストラハンカ

「このすぐ近くにアストラハンカ村がある。」

(В. Н. Гельфанд «Дневники 1941-1943 гг.». 1941-1943)

---

<sup>53</sup> болтаться [boltát'sja], ошиваться [ošívát'sja], тереться [terét'sja], шататься [šatát'sja] も同様の意味

(51) Матвей, благообразный старик, в новом тулупе и  
 マトヴェイ 見かけの良い 老人 中 新しい 長外套 および  
 валенках, глядит кроткими голубыми глазами вверх, где  
 フェルト・ブーツ 見る PRS, 穏やかな 水色の 目 上を どこ  
 на высоком отлогом берегу живописно ютится  
 に 高い ならかな 岸 美しく 小さく身を寄せる PRS,  
 село.

村

「新しい長外套とフェルト・ブーツを着た、見かけの良い老人マトヴェイが、  
 上の方、高くなだらかな岸に村が美しく小さく身を寄せているところを、穏  
 やかな水色の目で見ている。」

(А. П. Чехов «Художество». 1885-1886)

次に、⑤「時間的に特徴付けられ」、⑩「他のもの・状態と時間的關係にない存在  
 を表す動詞」のうち、③③「追加の時間・量的特性または時間・性質的特性を有する  
 存在を表す動詞」を見ていく。これらには、以下の下位カテゴリーが含まれる。

(52) 「長期的に、常時に、保存的に」という追加の特性を有する動詞<sup>54</sup>

вековать (о людях) [vekovát'] 「(人が) 生涯を過ごす」、водиться (запасы,  
 знакомства) [vodít'sja] 「(予備品・コネが) 常にある」、держаться (холода, обычаи)  
 [deržát'sja] 「(寒さ・習慣が) すがりつく、離れずにいる」、засесть (беспокойство,  
 мысль) [zasést'] 「(不安・考えが) 座り込む、抜けないでいる」、застояться (вода,  
 запах) [zastoját'sja] 「(水・匂いが) あまりに長くたたずむ」、ползти [polztí] /  
 тащиться [taščít'sja] (время) 「(時間が) 這う／(地面を引きずりながら) やっと  
 歩く」、тянуться<sup>55</sup> (время, беседа, запасы, дожди) [tjanút'sja] 「(時間・会話・予備  
 品・雨が) 長引く」、упорствовать (буран, болезнь) [upórstvovat'] 「(大吹雪・病が)  
 意地を張る (なかなか止まない)」、застояться (запах) [zastoját'sja] 「(匂いが) 落

<sup>54</sup> パラダイムでは[40]

<sup>55</sup> затянуться [zatjanút'sja] も同様の意味

ち着く」, уцелеть [ucelét'] 「無事に残る」, храниться [hranít'sja] 「保存される」

(53) 「時々、一回のみ」という追加の特性を有する動詞<sup>56</sup>

бывать [byvát'] 「時には起こる」, встречаться [vstrečát'sja] 「巡ってくる」, выпадать<sup>57</sup> [vypadát'] 「身に降りかかる」, попадаться [popadát'sja] 「手に帰する」, посещать (кого-то) (идея, горе) [poseščát'] 「やって来る」, случаться [slučát'sja] 「起こる」

(54) 「頻繁に」という追加の特性を有する動詞<sup>58</sup>

частить (дожди) [častít'] 「(雨が) 頻繁に降る」

(55) 「速く」という追加の特性を有する動詞<sup>59</sup>

бежать (время, лето) [bežát'] 「(時間・夏が) 走る」, лететь<sup>60</sup> (время, вести, отпуск, встреча) [letét'] 「(時間・知らせ・休暇・面会が) 飛ぶ」

最後に、①「量・場所・時間の点で特性を有さない存在を表す動詞」のうちの⑥「追加特性を有さない存在を表す動詞」<sup>61</sup>と、⑦「追加の性質的特性を有する存在を表す動詞」を見ていく。

(56) 追加特性を有せず、他の主体の存在と関係がない動詞<sup>62</sup>

течь (река, время, жизнь) [teč] 「(川・時間・人生が) 流れる」, гореть (свет, огонь, костёр) [gorét'] 「(光・火・焚き火が) 燃える」, светить (свет, огонёк) [svetít'] 「(光・ともし火が) 光る」, дуть (ветер) [dut'] 「(風が) 吹く」, идти (дождь, снег) [idít']

---

<sup>56</sup> パラダイムでは[41]

<sup>57</sup> перепадать [perepadát'] も同様の意味

<sup>58</sup> パラダイムでは[42]

<sup>59</sup> パラダイムでは[43]

<sup>60</sup> мчаться [mčát'sja], нестись [nestís'] も同様の意味

<sup>61</sup> [6] 「追加特性を有さない」動詞はさらに[18] 「他の主体の存在と関係しない」動詞と[19] 「他の主体の存在と関係する」動詞に分かれるが、うち[19]は, *Здесь рои чередуются с полями*. 「ここは林が畑と入れ替わっている。」または *На севере мороз сопровождают ветры*. 「北部には風が寒さを伴っている。」のような様態性を帯びにくい動詞がほとんどであるため、[18]を中心に見ていくこととなる。

<sup>62</sup> パラダイムでは、[6]の[18]

「(雨・雪が) 降る<sup>63</sup>」, падать (снег) [pádat'] 「(雪が) 落ちる」, мети (метель, позёмка) [mestí] 「(吹雪・地吹雪が) 吹雪く」, расти (о растениях) [rastí] 「(植物が) 生える」, цвести (цветы) [čvestí] 「(花が) 咲く」, тянуться (росток, линия) [tjanút'sja] 「(芽・線が) 伸びる」, висеть<sup>64</sup> (локон, прядь) [visét'] 「(巻き髪・髪の毛が) ぶら下がる」, виться (плющ, кудри) [vít'sja] 「(キツタ・縮れ毛が) 絡む」, капать (капли) [kápat'] 「(滴が) 滴る」, плескаться (волна) [pleskát'] 「(波が) ぶつかる」, стоять (холод, шум, туман<sup>65</sup>) [stoját'] 「(寒さ・騒音・煙が) 立つ」, играть<sup>66</sup> (музыка) [igrát'] 「(音楽が) 流れる」, ходить (слухи) [hodít'] 「(噂が) 立つ<sup>67</sup>」

(57) 「活発に、力強く、充分に」という追加の性質的特性を有する動詞<sup>68</sup>

бить (свет, пламя, родник) [bít'] 「(光・炎・泉が) 湧き出る, ほとばしる」, заполнять<sup>69</sup> (свет, тьма, огонь) [zapolnját'] 「(光・火が) 満たす」, клубиться (дым, туман) [klubít'sja] 「(煙・霧が) 渦巻く」, колотить (дождь, град) [kolotít'] 「(雨・あられが) 叩く」, сыпать (дождь, град) [sýpat'] 「(雨・あられが) 振り撒く / 盛んに浴びせる」, лить (дождь, свет) [lít'] 「(雨・光が) 降り注ぐ」, хлестать<sup>70</sup> (дождь, ветер) [hlestat'] 「(雨・風が) ぴしやりと打つ」, кружиться (ветер, вихрь) [kružít'sja] 「(風・竜巻が) 円を描いて飛ぶ」, валить (снег, дым) [valít'] 「(雪・煙が) 盛んに降る, もくもくと出る」, лепить (снег) [lepít'] 「(雪が) 浴びせかける」, лютовать<sup>71</sup> (мороз,

<sup>63</sup> 直訳は「行く」

<sup>64</sup> 「普段ぶら下がっている状態で存在するものについて」(«о том, что существует в висячем положении» (Shvedova 1989: 106))

<sup>65</sup> туман 「霧」は筆者により追加

<sup>66</sup> Shvedova (1989)では, どの動詞についても, その「存在」(又は「存在」+「性質的特性」)の意味が最もよく表れる名詞が括弧で挙がっているが, 本研究ではそれらをそのまま引用する.

<sup>67</sup> 「噂が流れる」とも

<sup>68</sup> パラダイムでは, [7]の[21]. [20]「未分化の性質を表す特性を有する動詞」は житься [žít'sja] 「何となく暮らす」のみ挙がっているため, ここでは省略する. また, [27]「敢えて, 辛うじて」という追加の性質的特性を有する動詞として, (о человеке) прозябать 「(人が) つまらない生活を送る」, (о человеке) перебиваться 「(人が) やっとやりくりする」などと, 「人」を主体とする動詞のみ挙がっているため, 本研究の議論とはあまり関係ない.

<sup>69</sup> наполнять [napolnját'] も同様の意味. Свет заполнял комнату. 「光が部屋を満たしていた。」など (筆者による作例)

<sup>70</sup> хлобыстать [hlobystát'] も同様の意味

<sup>71</sup> свирепствовать [svirépstvovat'], неистовствовать [neístovstvovat'] も同様の意味

вьюга, огонь) [ljutovát'] 「(寒さ・吹雪・火が) 荒れ狂う」, бушевать (гроза, пламя) [buševát'] 「(雷雨・炎が) 荒れ狂う」, громыхать<sup>72</sup> (гроза) [gromyhát'] 「(雷雨が) がとどろく」, лететь (тучи) [letét'] 「(雲が) 飛ぶ」, окутывать<sup>73</sup> (туман) [okútyvat'] 「(霧が) 包む」, рвать (ветер) [rvát'] 「(風が) 引き裂く<sup>74</sup>」, крутить (метель, вихрь) [krutít'] 「(吹雪・竜巻が) 巻き上げる」, гореть (закат) [gorét'] 「(夕日が) 燃える」 бежать (река) [bežát'] 「(川が) 走る」, бурлить (река, жизнь) [burlít'] 「(川・生活が) 湧き立つ」, шуметь (река) [šumét'] 「(川が) ざわめく」, мчаться<sup>75</sup> (река, лавина, время) [mčát'sja] 「(川・雪崩・時間が) 疾走する」, стремиться (река) [stremít'sja] 「(川が) 突進する」, клокотать (волны) [klokotát'] 「(波が) 煮え立つ」, носиться (пыль) [nosít'sja] 「(塵が) 飛び回る」, трещать (пламя) [treščát'] 「(炎が) ぱちぱちと燃える」, охватывать<sup>76</sup> (огонь) [ohvátyvat'] 「(火が) 取り囲む」, полыхать (огонь, закат) [polyhát'] 「(火・夕日が) 燃え盛る」, пронизывать<sup>77</sup> (свет) [pronízyvat'] 「(火が) 貫く」, шириться<sup>78</sup> (поля, луга) [šírit'sja] 「(畑・草原が) 広がる<sup>79</sup>」, литься<sup>80</sup> (слезы, свет) [lít'sja] 「(光・涙が) 流れる<sup>81</sup>」, катиться (слезы, лавина) [katít'sja] 「(涙・雪崩が) 転がる」, брызгать (искры, слезы) [brýzgat'] 「(火の粉・涙が) はね散る」, застилать [zastilát'] (слёзы)<sup>82</sup> 「(涙が) かぶせる」, курчавиться (плющ)

<sup>72</sup> грохотать [grohotát'] も同様の意味

<sup>73</sup> Туман окутал город. 「霧が町を包んだ (町は霧に包まれていた.) など (筆者による作例)

<sup>74</sup> 「風が帆を引き裂く」のように、対象語を伴って用いられることもあるが、対象語なしの場合は、「風が激しく吹く」という意味になる。例：На вершине горы рвал ветер. 「山頂では風が引き裂いていた。」 (筆者による作例)

<sup>75</sup> Нестись [nestís'] も同様の意味

<sup>76</sup> Огонь охватил весь город. 「火が町全体を取り囲んだ (町全体が火に取り囲まれていた.) など (筆者による作例)

<sup>77</sup> Свет пронизывал комнату. 「火が部屋を貫いていた。」 など (筆者による作例)

<sup>78</sup> простираться [prostirát'sja] も同様の意味

<sup>79</sup> Shvedova (1989) では言及されていないが、ロシア語では「畑・草原・海・平野」などの場合、лежать [ležát'] 「横たわる」が特殊的存在動詞であろう。興味深いのは、日本語では上記が通常共起するのが「広がる」であり、むしろ「広がる」を特殊的存在動詞と見なせることである。

<sup>80</sup> струиться [struít'sja] も同様の意味

<sup>81</sup> Shvedova (1989) では言及されていないが、ロシア語では「涙」の場合、「滴る」が特殊的存在動詞であろう。興味深いことに、日本語では「涙」が「流れる」と共起することの方が「滴る」よりも圧倒的に多く、むしろ「流れる」を特殊的存在動詞と見なした方が妥当である。

<sup>82</sup> Глаза застилают слёзы. 「涙が目をかぶせている」 (Shvedova 1989: 107) など

[kurčávit'sja] 「(キツタが) 縮れる」, царить<sup>83</sup> (тишина, хаос) [carít'] 「(静けさ・混乱が) 君臨する」, ликовать (весна) [likovát'] 「(春が) 歓呼する」, звенеть (лето) [zvenét'] 「(夏が) 鳴る」

(58) 「安定的に, 丈夫に」という追加の性質的特性を有する動詞<sup>84</sup>

залегать<sup>85</sup> (морщины) [zalegát'] 「(しわが) 深く寄る」, застыть (улыбка) [zastýt'] 「(ほほ笑みが) 固まる」, сидеть (болезнь, мысль) [sidét'] 「(病・考えが) 居座る」

(59) 「自由に, 粛々と」という追加の性質的特性を有する動詞<sup>86</sup>

веять (ветер) [véjat'] 「(風が) (自由に) 吹く」, реять (ветер, снежинки) [réjat'] 「(風・雪片が) 悠々と舞う」, витать (аромат) [vitát'] 「(香が) 漂う」, гулять (ветер, волна, пламя) [gulját'] 「(風・波・炎が) 吹き遊ぶ, 打ち遊ぶ, 燃え遊ぶ」, ходить (облака, волны, ветер) [hodít'] 「(雲・波・風が) 通う」, хозяйничать (непогода, ветер, огонь) [hozjájničat'] 「(悪天候・風・火が) 支配する」, покоиться (озеро) [pokóit'sja] 「(湖が) 休む」, шествовать (весна) [šéstvovat'] 「(春が) 進行する」, плыть (звук) [plýt'] 「(音が) 浮かぶ」

(60) 「はつきりとせずに, 希薄に, だらだらと」という追加の性質的特性を有する動詞<sup>87</sup>

моросить<sup>88</sup> (дождь) [morosít'] 「(雨が) そぼ降る」, куриться (дымок, туман)

---

<sup>83</sup> царствовать [cárstvovat'] も同様の意味

<sup>84</sup> パラダイムでは, [7]の[22]

<sup>85</sup> 同じ залегать [zalegát'] 「深くに寝る」でも, 例えば ресурсы залегают 「資源が地下深くに寝ている」における залегать は特殊的存在動詞であり, морщины залегают 「しわが深く寄っている」の場合は, 「安定的に」という性質的特性を持つ存在様態動詞であると言える。露和辞典では, 前者の訳として, 「層を成す」, 後者の訳として 「しわが寄る」という別々の訳が当てられているが, 前者は問題ないとしても, 後者に関しては, 「しわが深く寄る」という存在様態表現に, 「しわが寄る」という単なる存在表現 (しわが通常寄るものであるため) として訳がなされていることになる。

<sup>86</sup> パラダイムでは[7]の[23]

<sup>87</sup> パラダイムでは[7]の[24]

<sup>88</sup> накрапывать [nakrápyvat'] も同様の意味



[kurít'sja]「(煙・霧が) くすぶる」, ползти (туман, мгла, слухи) [polztí]「(霧・闇・噂が) 這う」, порошить (снег) [porošít']「(雪が) 粉で降る」, сеять (дождь, изморось, снежок) [séjat']「(雨・霜・小雪が) 細かく降る」, тянуться (свет, запах, дымок, туман) [tjanút'sja]「(光・匂い・煙・霧が) 伸びる」, брезжить (свет, жизнь, надежда) [brézžit']「(光・生命・望みが) かすかにきらめく」, дрожать (свет, звук, улыбка) [drožát']「(光・音・ほほ笑みが) 震える」, просачиваться (свет, пламя, жидкость, слухи) [prosáčivat'sja]「(光・炎・液体・噂が) 浸透する」, точиться<sup>89</sup> (жидкость) [točit'sja]「(液体が) 一滴一滴流れ出る」, тлеть (огонь, жизнь) [tlet']「(火・生命が) かすかに燃える」, трепетать (жизнь, улыбка) [trepetát']「(生命・ほほ笑みが) おののく」

(61) 「不安定に, ばらばらに」という追加の性質的特性を有する動詞<sup>90</sup>

блуждать<sup>91</sup> (свет, огонь, мысль, улыбка) [blužďát']「(光・火・考え・ほほ笑みが) さまよう」, мерцать (огонёк) [mercát']「(ともしびが) またたく」, вертеться [vertét'sja], метаться [metát'sja], прыгать<sup>92</sup> [prýgat'], разлетаться [razletát'sja], рассеиваться<sup>93</sup> [rasséivat'sja] (мысли)「(考えが) 踊り回る, 駆けずり回る, 跳ぶ, 飛び散る」

(62) 「ひそかに, 隠れて」という追加の性質的特性を有する動詞<sup>94</sup>

притаиться<sup>95</sup> (растение, родник) [pritaít'sja]「(植物・泉が) 伏す, 潜む」, спрячь<sup>96</sup> (родник, гнездо, нора) [sprjátat'sja]「(泉・鳥の巣・巣穴が) 隠れる」, дремать (огонь) [dremát']「(火が) 仮睡する」

この分類に基づくと, 次の(63)における гореть [gorét']「燃える」は, 追加特性を

<sup>89</sup> цедиться [cedít'sja]も同様の意味

<sup>90</sup> パラダイムでは, [7]の[25]

<sup>91</sup> бродить [brodít']も同様の意味

<sup>92</sup> скакать [skakát']とも同様の意味

<sup>93</sup> расплываться [rasplyvát'sja], растекаться [rastekát'sja]も同様の意味

<sup>94</sup> パラダイムでは, [7]の[26]

<sup>95</sup> затаиться [zataít'sja]も同様の意味

<sup>96</sup> таиться [taít'sja], хорониться [horonít'sja], укрываться [ukryvát'sja]も同様の意味

有さない存在を表す動詞である。一方、(64)における пылать [pylát'] 「燃え盛る，炎々と燃える」の場合には，「活発に，十分に」という追加の性質的特性が加わり，特性を有する存在を表す動詞となる。

(63) Костра тоже не было, над тем местом, где горел  
 焚き火 も ない PST の上に その 場所 関係詞 燃える PST,  
 ОГОНЬ, ВИЛСЯ ЛИШЬ БЕЛЫЙ ДЫМОК...  
 火 渦巻く PST, だけ 白い 煙

「焚き火もなく，火が燃えていた所には白い煙しか渦巻いていなかった<sup>97</sup>.」

(В. Ф. Кормер «Крот истории или революция в республике S=F». 1979)

(64) Огромный котел стоял на треноге, под которой,  
 巨大な かま 立つ PST, の上に 三脚台 の下に 関係詞  
 бросая отсветы на рабочие лица, ПЫЛАЛ ОГОНЬ.  
 照り返す CVB, に 労働者の 顔 燃え盛る PST, 火

「三脚台の上に巨大なかまが置かれ，その下に火が燃え盛っており，労働者たちの顔に照り返していた.」

(Елена Чижова «Лавра». Звезда. 2002)

### 3.3. 分析の結果

本節では，Shvedova (1989)で提案された「存在の特性」という意味的な観点から，野村（2003）等で扱われてきた日本語の存在様態文を見直していく。

まず，注意すべきは，野村（2003）等における存在様態文の中には，特性を有さない存在を表す（つまり，存在表現に近い）ものが含まれているということである。例えば，「町の中に川が流れている.」という文は，野村（2003）では存在様態文と見なされるが，Shvedova (1989)の基準では，特性のない（通常の）存在を表す存在表現（厳密に言えば，そのような存在動詞を含む存在表現）と見なされる。し

<sup>97</sup> 「煙が渦巻く」に関しても，仮に дымок вился「煙が渦巻いていた」ではなく，дымок {шёл / поднимался}「煙が{上がっていた／立ち上っていた}」であれば，パラダイムの[6]「追加特性を有さない」動詞に当たり，表現は存在様態表現ではなく存在表現となる。

かし、この文が存在様態表現であるか、存在表現であるかを決定すること自体は本研究にとってあまり重要なことではない。むしろ、本研究は、存在と様態を同時に表す表現という意味的観点と、それを同時に表しているとされる文型という形式的観点から、存在表現とその周辺に広がる諸形式の分布を明らかにすることを目的としている。

従って、本研究では、Shvedova (1989)の定義で特性を有する存在を表すか、特性を有さない存在を表すかにかかわらず、野村 (2003) および福嶋 (2004) の挙げている条件 (特徴) を満たしていれば存在様態と見なし、Shvedova (1989)の基準に基づき、特性を有さない存在を表す存在様態表現 (存在に近い存在様態表現, パターン 1) と、特性を有する存在を表す存在様態表現 (典型的な存在様態表現, パターン 2) とに区別する。さらに、パターン 2 の存在様態表現について、存在の特性の表し方によって以下の 2a と 2b の二つのパターンを区別する。パターン 2a は動詞そのもので存在の特性を表す存在様態表現, 2b は動詞以外の部分 (副詞句など) で存在の特性を表す存在様態表現である。また、1, 2 のパターンのいずれも、両言語において存在様態を表すのに一般的に使用されるのは自動詞構文である。しかし、「存在の特性」という意味的な観点から考えれば、自動詞構文のみならず、他動詞構文 (パターン 3) も存在様態表現と認められる。

このように、Shvedova (1989)のように意味的特性という視点をとることで、存在様態が様々な構文で表されることがわかる。以下では、そのそれぞれのパターンについて、例を挙げながら説明していく。

### 3.3.1. パターン 1 : 特性を有さない存在を表す存在様態表現

以下の(65)および(66)は、野村 (2003) および福嶋 (2004) による条件 (特徴) を全部満たしているため、存在様態表現である。しかし、Shvedova (1989)によれば「流れる」という動詞は特性を有さない存在を表す動詞である (Bondarko (1996)の言葉を借りれば、「流れる」が「川」の通常存在する様子である) ため、特性を有さない存在を表す存在様態表現となる。

(65) Под горой текла река и едва виднелась  
 の下に 山 流れる PST, 川 そして 辛うじて 見える PST,  
 сквозь густую листву.  
 の間から 茂った 葉

「山の下に川が流れており，茂った葉の間から辛うじて見えていた。」

(И. С. Тургенев «Гамлет Щигровского уезда». 1849)

(66) 古びた雑貨屋や肉屋，八百屋，終戦直後の闇市の名残のある集合市場...などが  
 軒を並べる狭い筋が続き，傍らの路地に入りこむと，小さな町工場がぽつぽつ  
 と立ち並び，その裏方にドブ川が流れている。

(泉麻人『東京マニアック』。朝日新聞社。1999)

先述の通り，Shvedova (1989)の定義では，これらは「特性を有さない存在を表す動詞」，また，Bondarko (1996)の定義では，そのもの特有の存在の仕方を表し、ほとんどの場合「ある」に置き換え可能だという「特殊存在動詞」を用いた表現であり、日本語でも「裏方にドブ川が流れている」という表現も「裏方にドブ川がある」という表現も可能であることから，(65)と(66)にある表現を「特性を有さない存在を表す存在様態表現」と規定する。

### 3.3.2. パターン 2：特性を有する存在を表す存在様態表現

#### 3.3.2.1. パターン 2a：動詞そのもので存在の特性を表す存在様態表現

3.3.1.で述べた通り，ロシア語の *течет река* [tečjót reká]「川が流れている」と日本語の「(～に) 川が流れている」は，*течь* [téc]「流れる」が Shvedova (1989)では「特性を有さない存在を表す動詞」，Bondarko (1996)では「そのもの特有の存在の仕方を表す特殊的存在動詞」である以上，野村（2003）の定義では存在様態表現ではあっても，特性を有さない存在を表す存在様態表現となる。

もちろん，(67)や(68)のように，ロシア語においても日本語においても，動詞そのもので存在の特性を表すことができる場合もある。

- (67) И какие чудные озёра были разбросаны в  
 そして 何と 素晴らしい 湖 ある PST 散らばる CVB に  
 глуши этих лесов, чистые, прозрачные, как кристалл.  
 奥深く この 森 清い 透明な のように 水晶  
 「そしてこの森の奥深くに、水晶のように清く透明で、何と素晴らしい湖が散らばっていた。」

(В. И. Немирович-Данченко «Соловки». 1874)

- (68) イギリスの湖水地方もスイスのインターラーケン周辺にも多くの湖が散らばっ  
ていましたが、ドイツの北部にも多くの湖が散らばっている場所があります。

(goo ブログ『世界遺産と日本／世界の町並み』より

[https://blog.goo.ne.jp/k\\_1sh11](https://blog.goo.ne.jp/k_1sh11))

しかし、このような表現はロシア語では多く見られる一方、日本語ではそれほど多くないのは確かである。ロシア語の *река виляет* 「川がくねくねしている」と、日本語の「川がくねくねしている」を例に見ていく。

- (69) За окном виляла река Мелака.  
 の外に 窓 くねくねする PST, 川 マラッカ  
 「\*窓の外にマラッカ川がくねくねしていた。」

この場合、日本語では「川がくねくねしている」と単独では言えても、(70)や(71)のように存在様態を表す例は極めてまれであり、(72)のように「川」の存在様態ではなく形を表現している例がほとんどである。

- (70) 早速ですが、これがつきよの村の地形なんですね。川がくねくねしていて、  
 ため池が4つあります。

(Ameba ブログ: 2014 年 05 月 22 日付『とびだせどうぶつの森 第16回』より

<https://ameblo.jp/yamachun-31/entry-11856963700.html>)

(71) Q: 小地形の地形図読図において、どのようにしたら扇状地や三角州、氾濫原の読図をすることができますか？

A: 大雑把に言うと、山が有ったら扇状地、海などが有ったら三角州、川がくねくねしていて所々三日月形の湖や微高地があったら氾濫原です。

(Yahoo!知恵袋: 2019 年 2 月 18 日付『地理 B について質問です』より)

[https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question\\_detail/q10203686560](https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q10203686560)

(72) 富山市の松川べりの桜は有名ですが、当店の近くの「いたち川」の桜も負けてないのだ！「いたち川」の名前の由来とおり、川がくねくねしていて桜が折り重なって見える光景は結構、自慢です。

(「AIR-G' FM Hokkaido Broadcasting」の HP2011 年 8 月 25 日付『ポロピン第 13 回 インサイド札幌ドライブ！』より)

<https://www.air-g.co.jp/backnumber/poroping/index.html?date=1314198000>

これらの例から分かるのは、動詞そのもので存在の特性を表す表現はロシア語では多く見られるものの、日本語ではそれほど見られないということである。このような分布の偏りが、日本語の様態表現とロシア語の様態表現の研究の方向性に影響を与えている可能性がある。従って、動詞そのもので存在の特性を表す表現が日本語にも存在することは、ロシア語の研究からの知見を応用して初めて明らかにすることができる事実であると思われる。

### 3.3.2.2. パターン 2b：動詞以外の部分で存在の特性を表す存在様態表現

前述のように、日本語では動詞そのもので存在の特性を表す存在様態表現に制約がある。従って、ロシア語では動詞一語で存在の特性が表現できる場合でも、日本語では動詞以外の部分で表さざるを得ないことが多い。(73)(74)のロシア語の例文と、(75)(76)の日本語の例文の対比がそのことを示している。

(73) Рядом шумела река, воду из которой носили ведрами  
 近くに 大きい音を立てる PST, 川 水 から 関係詞 運ぶ PST, バケツで  
 в бассейн, где мы, человек десять детей,  
 プールへ 関係詞 私たち 人 十 子供  
 принимали водные процедуры.

体を洗う PST,

「\*近くに川が大きい音を立てており, 人達はその水をバケツに汲んで, 私たち  
 十人くらいの子供が体を洗っていたプールまで運んでいた。」

(Маша Трауб «Плохая мать». 2010)

(74) Дорога крутилась между скал, то уводя в прохладную тень,  
 道 回る PST, の間を 岩 -たり 導く CVB, へ 涼しい 影  
 то выбрасывая грузовик на каменный зной. И всегда  
 -たり 放り出す CVB,トラック へ 石の 暑さ また 常に  
 внизу бурлила река.

下に 泡立てる PST, 川

「\*道は, トラックを涼しい影に導いたり, 石の暑さにさらしたりしながら, 岩  
 の間をくるくると回っていた. また, 下に常に川が泡立っていた.」

(Даниил Гранин «Иду на грозу». 1962)

(75) 近くに川が大きい音を立てながら流れていた.

(76) 下に常に川が泡立って流れていた.

しかし, 注意すべきは, この場合「川がどう流れるか」よりも「川の水がどう流  
 れるか」というメトニミーが働き, 野村 (2003) の言う「動作性」を帯びてしまい,  
 存在様態表現らしくなくなることがあることである. 以下に類例を挙げる.

(77) 戸を少し開けて外を見たが、二丈（約六メートル）ほど離れて大川が激しく流れている。

（中江克己『江戸の遊歩術～近郊ウォークから長期トラベルまで～』。光文社。2001）

(78) 秋になりました。小さな川が音高く流れ、キンモクセイのかおりが、あたり一面にただようころ、わたしは、柳の木の下に、小さな花が咲いているのを見つけました。

（安房直子『うさぎ屋のひみつ』。岩崎書店。1988）

(79) 窓の向こうに、マラッカ川がくねくねと流れている。

（『旅の有楽社』のHPより）

(80) 北海道の川といえば、多くの人は広大な湿原や、平野部を悠々と流れる川を思い浮かべるかもしれない。全国的に有名になった釧路川がその顕著な例だが、道東や道北に行くほどゆったりと流れる川が多くなる。

（天野礼子『日本の名河川を歩く』。講談社。2003）

また、ごくまれにしか見られないが、動詞以外の部分で存在の特性を表す場合以外に、(81)や(82)のように、存在主体の特性を表す場合もあり、後者は(81)'と(82)'のように言い換えることができるため、厳密に言えばパターン 2a ではない上、本研究が扱う対象でもない。

(81) 汽車はほんたうに高い高い崖の上を走ってゐてその谷の底には川がやっぱり幅ひろく明るく流れてゐたのです。

（宮沢賢治原著，鎌田東二著『宮沢賢治「銀河鉄道の夜」精読』。岩波書店。2001）

(82) 下山道は木々に囲まれた道で川が美しく流れています。

（株フィールド&マウンテン『Yamakara』のHPより：<https://yamakara.com/>）

(81)' 汽車は本当に高い高い崖の上を走っていて、その谷の底にはやっぱり幅広く明るい川が流れていたのです。

(82)' 下山道は木々に囲まれた道で美しい川が流れています。



ロシア語についても、副詞句などが付いてもそれが存在の特性ではなく、存在主体の特性を表す例はやはり非常にまれである。

(83) Поселок этот стоит у реки. Река течет широко,  
 町 この 建つ PRS, のそばに 川 川 流れる PRS, 広く  
 медленно и серебряно.  
 ゆっくりと および 銀色に ADV

「この町は川のそばに建っている。川は広く、ゆっくりと、銀色に流れている。」

(В. Ф. Панова «Рабочий поселок». 1964)

ロシア語では存在の特性が動詞で表されるのに対し、日本語ではそれが動詞以外の部分（副詞句など）で表される、という事実は、Talmy (2000)の動詞枠づけ言語と衛星枠づけ言語の対立を想起させる。実際、日本語は経路が動詞と融合し、様態が動詞以外で表される動詞枠づけ言語とされており、ここで示されたパターンと符合する。この点については、4 章で Lemmens (2005)に関連して言及する。

### 3.3.3. パターン 3：他動詞構文を用いた存在様態表現

上記のパターン 1 および 2a, b は自動詞構文が対象であったが、日本語においてもロシア語においても存在様態表現には他動詞構文もあり得る（F 又は G が無生物で、機能文法で言う「文法的擬人化」がされた場合も含めて）。ロシア語学では、Bondarko (1996)が、他動詞構文で存在を表すことについて述べ、その場合に用いられる動詞を列挙している。一方、日本語学においては、そもそも、他動詞構文で存在・存在様態を表すことができるという指摘はなされていないが、実際には(85)の「G が F を包む」「F が G を飾る」などのように、日本語についてもこのパターンは見られる。まず、ロシア語の動詞について、筆者が作例したこのパターンの表現をいくつか挙げる。

(84) а. Лоб бороздили глубокие морщины.  
 額 溝を付ける PST, 深い しわ

「額にふかいしわが溝を付けていた。」

- b. Лицо                      обрамляла                      густая                      борода.  
顔                      枠を付ける PST,                      濃い                      ひげ  
「顔に濃いひげが枠を付けていた。」
- c. Виски                      убеяля                      редкая                      седина.  
こめかみ                      白く染める PST,                      まばらな                      白髪  
「まばらな白髪がこめかみを白く染めていた。」
- d. Гримаса                      исказила                      его                      лицо.  
しかめ面                      ゆがめる PST,                      彼の                      顔  
「しかめ面が彼の顔をゆがめた。」
- e. Улыбка                      озарила                      ее                      лицо.  
ほほ笑み                      照らす PST,                      彼女の                      顔  
「ほほ笑みが彼女の顔を照らした。」
- f. Его                      ладонь                      обагрила                      кровь.  
彼の                      手のひら                      濃い紅色に染める PST,                      血  
「血が彼の手のひらを濃い紅色に染めた。」
- g. Тело                      покрывал                      слабый                      загар.  
体                      覆う PST,                      薄い                      日焼け  
「薄い日焼けが体を覆っていた。」
- h. Туман                      застилал                      пшеничные                      поля.  
霧                      敷かせる PST,                      小麦の                      畑  
「霧が小麦の畑を〔自分で〕敷かせていた。」
- i. Деревню                      окружал                      густой лес.  
村                      囲む PST,                      密林  
「密林が村を囲んでいた。」
- j. Огороды                      опоясывала                      мелкая                      речка.  
畑                      帯びさせる PST,                      浅い                      川  
「浅い川が畑を帯びさせていた。」
- k. Землю                      {укрыл / укутал}                      первый снег.  
土                      {隠す／くるむ PST, }                      初雪  
「初雪が土を {隠した／くるんだ}.

- l. Шпиль венчала красная звезда.  
尖塔 戴冠させる PST, 赤い 星  
「赤い星が尖塔を戴冠させていた。」
- m. Поляну пересекала узкая тропа.  
小草原 横断する PST, 狭い 小道  
「狭い小道が小草原を横断していた。」
- n. Острова разделяет Гудзонов залив.  
島 PL, 隔てる PRS, ハドソン湾  
「島々をハドソン湾が隔てている。」
- o. Двор ограничивала высокая ограда.  
中庭 限らせる PST, 高い 垣  
「高い垣が中庭を限らせていた。」
- p. Свет пронзил крошечную тьму.  
光 貫く PST, まったくの 暗闇  
「光が真っ暗闇を貫いた。」
- q. Духота наполняла комнату.  
息苦しい空気 満たす PST, 部屋  
「息苦しい空気が部屋を満たしていた。」
- r. Комнату заливал лунный свет.  
部屋 浸す PST, 月の 光  
「月の光が部屋を〔自分で〕浸していた。」
- s. Бурю сопровождал сильный град.  
暴風 伴う PST, 激しい あられ  
「激しいあられが暴風を伴っていた。」
- t. Жару сменили внезапные холода.  
猛暑 代える PST, 突然の 寒さ  
「突然の寒さが猛暑を代えた。」
- u. Веранду увивал дикий плющ.  
ベランダ 絡ませる PST, 野生の キヅタ  
「野生のキヅタがベランダに〔自分を〕絡ませていた。」

v. Роса                      окропляла                      высокую                      траву.

つゆ                      注ぎかける PST,                      背の高い                      草

「つゆが背の高い草に〔自分を〕注ぎかけていた。」

w. Ёлку                      унизывали                      тяжелые                      шишки.

えぞ松                      ちりばめる PST,                      重そうな                      松ぼっくり

「重そうな松ぼっくりがえぞ松を〔自分で〕ちりばめていた。」

x. Небо                      усыпали                      бледные                      звезды.

空                      一面に振りかける PST,                      淡い                      星

「空一面に淡い星が〔自分を〕振りかけた。」

y. Ёлку                      увешивали                      новогодние                      игрушки.

クリスマスツリー                      吊るす PST,                      お正月の                      飾り

「クリスマスツリーにお正月の飾りが〔自分を〕吊るしていた。」

z. Клумбу                      украшали                      яркие                      цветы.

花壇                      飾る PST,                      鮮やかな色の                      花

「鮮やかな色の花が花壇を〔自分で〕飾っていた。」

(いずれも Bondarko 他 1996: 132-133 をもとに筆者が作例)

日本語においても、他動詞構文で存在様態を表すパターンの存在様態表現は存在する。ここでは、「包む」と「飾る」を代表的な例として挙げる。

(85) a. 唾液が歯の表面を包んでいる限り、歯は常に脱灰と再石灰化を繰り返しながら成立しています。

(花田信弘『もう虫歯にならない!』。新潮社。2002)

b. 手がこうやって動くのはその周りを包んでいる皮膚があるからなんだと。

(塚本由晴ほか『フランク・ロイド・ライトのルーツ』。エクスナレッジ。2005)

c. 頬から顎、首のラインを包んでいる髪がサラサラと滑る。

(麻宮笙『ツインムーンの封印』。講談社。1992)

d. 花びらのように見える赤や白の包葉が、明るい黄色の花を包んでいます。

(ミッキー・フェルト著『アメリカ歳時記～素顔のアメリカが見えてくる本

～』. ダイヤモンド社. 1987)

- e. 純白のセーターが愛らしく彼女を包んでいる.

(大磯輝男『異國に祈る～蕾のまま逝った恋人に捧ぐ～』. 文芸社. 2002)

- f. これらの言葉たちがひそかな, 静かな声で「永遠の存在」についてある暗示をささやいた時, 一九六〇年, 東京の街では, 日米新安保条約反対の三〇万人のデモが国会を包んでいて, ぼくもその中の一人だった.

(飯島耕一『飯島耕一・詩と散文』. 第2巻. みすず書房. 2001)

- g. 家から漏れるわずかな光が, 茫漠とした暗闇に溶けこんでいて, それは濃いもやが柔らかにあたりの空気を包んでいるかのようにだった.

(ローベルト・ムージル著, 加藤二郎訳『ムージル著作集』. 第3巻. 松籟社. 1993)

- h. カナワ川流域を包んでいたスモッグを脱け出ると, 空は真っ青だったが, その美しさは呪われていた.

(デイヴ・ペノー著・郷原宏ほか訳『到着時死亡』. 早川書房. 1991)

- i. 山を包んでいた霧が下のほうから少しずつ晴れ, しだいに山全体の姿が見えてくるようだった.

(中元輝夫『雑草の記～クラレ人権闘争の十二年～』. 光陽出版社. 2002)

- j. 花は一日, 一日成長しています. 色と香りがベランダを包んでいます.

(Yahoo!ブログより)

- k. ラベンダーの香りがあたりを包んでいるが, やっぱどこかで死臭がする.

(小池真理子『夜は満ちる』. 新潮社. 2004)

- l. 砂ぼこりと重機のきしんだ音が町中を包んでいる.

(『高知新聞』. 2004年2月11日号(朝刊). 高知新聞社. 2004)

- m. 単調で快いエンジンの響きだけが船全体を包んでいる.

(中津文彦『復讐航路～北緯17°の殺人～』. 祥伝社. 1995)

- n. 気付くと, 拍手がわたしを包んでいた. 声援も聞こえる.

(海原零『銀盤カレイドスコープ』. 第4巻. 集英社. 2005)

- (86) a. いかにも涼しげな花々が屋敷を飾っていた. 枝が道の上に天井のように茂っ

ている。それほどに大きな木が庭を囲む白いフェンス

(瑞やえ子『神様がくれたプレゼント』. 文芸社. 2004)

- b. 人々がコートで着ぶくれている脇でもここの花が店先を飾っている様子は、ちょっとユーモラスで楽しめます。

(並木容子『日々のくらし、日々のはな～贈る花と飾る花のアイディアブック～』. アノニマ・スタジオ出版・KTC 中央出版発売. 2004)

- c. そして突然、道は二車線になり、うって変わって路面の質もよくなり、しゃれた街路灯が道の両側を飾っていた。

(鈴木光司『リング』. 角川書店. 1993)

- d. 古びてはいるが、子もテーブルも高価そうな品で、重厚なインテリアが室内を飾っている。

(笠井潔『サイキック戦争』. 講談社. 1993)

- e. マーティ・アレンのにこやかな写真が会場の入口を飾っていた。

(シドニィ・シェルダン著・天馬龍行訳『天使の自立』. 上巻. アカデミー出版. 1996)

- f. リーニは玄関広間の模様のある敷物の上で足をとめ、壁を飾っている大きな鏡の下のホールテーブルの上にバッグを置いた。

(アン・マリー・ウィンストン著・松村和紀子訳『禁断のときめき』. ハーレクイン. 2005)

- g. そんなことを思いながらグリーンが目をあげると、会食堂の壁面にも、やはり憂鬱な食卓をかこんでいる連中がいるのが見えた。会食堂の壁面を飾っている巨大なモザイク壁画は、ダ・ヴィンチの『最後の晚餐』の構図をほぼ模したものだ。

(山口雅也『生ける屍の死』. 東京創元社. 1989)

- h. 今朝の新聞である。米国のトラベラーズ・グループと日興証券の全面提携を報じる大きな記事が一面を飾っていた。

(黒木亮『トップ・レフト～ウォール街の鷲を撃て～』. 角川書店. 2005)

- i. 大胆なヌード写真が社会面のトップを飾っている。

(島田荘司『三浦和義事件』. 角川書店. 2002)

j. なかに『少女と猫』と題された作品があって、この絵はつい最近まで、ウラジーミル・ナボコフの小説『ロリータ』の表紙を飾っていた。

(『芸術新潮』. 2001 年 6 月号. 新潮社. 2001)

このパターンの用例は、日本語でも多く見られる。その点で、パターン 3 は、3.3.2.21. で扱ったパターン 2a とは異なっている。すなわち、日本語において、「G ニ F ガ〜 (自動詞述語)」という構文と、「F ガ G ヲ〜 (他動詞述語)」という構文では、前者の動詞には存在の特性が含まれにくいのに対し、後者の動詞にはそれが含まれやすいという対照が存在する。この差異がどのような要因で生じるのか、現段階では明らかではないが、少なくともロシア語の研究の知見から、日本語でも他動詞構文を用いた存在様態表現が存在することが明らかになるとともに、自動詞構文との分布上の対称性が見られることを明らかにすることができた。

#### 4. 今後の課題

本研究は日本語とロシア語を対象としたものであったが、そこで得られた帰結は単に二つの言語にとどまらず、通言語的にも興味深い問題を提供していると思われる。

2.4 節でも言及した Levinson and Wilkins (2006) は、位相を明らかにする際に 'Where is X?' という疑問に対する回答に限って存在を表す表現を観察し、そこから非常に多様な形式的多様性があることを報告したが、それとは異なる観点から行われた本研究においても、同様の形式的多様性が見られた。一方、前述の通り、Levinson and Wilkins (2006) では、各言語における形式的多様性には一定のパターンが見られると述べられているが、本研究では、存在様態表現についてそのようなパターンが観察されるにはいたっていない。今後、より多くのデータを検討することで、Levinson and Wilkins (2006) で示されたパターンが存在様態表現という観点からも裏付けられるのかどうかは検討していくに値する。

また、この関連で重要と思われるのは、Lemmens (2005) である。Lemmens (2005) は、存在動詞の類型を移動動詞ほど明確に立証するにいたっていないが、Talmy (2000) の移動動詞の類型が存在動詞についても相関すると述べ、いわゆる衛星枠づけ言語 (satellite-framed language) は存在を表す際に be 「ある／いる」ではなく姿勢

動詞を多く使用し、動詞枠づけ言語 (verb-framed language) は姿勢動詞の使用が相対的に少ないことを指摘している。ここから、衛星枠づけ言語は figure-oriented で、動詞枠づけ言語は ground-oriented と考えることができると Lemmens (2005) は主張している。

Lemmens (2005) は、主に姿勢動詞について述べているが、Shvedova (1989) による動詞のパラダイムに含まれる動詞についても同様のことが言えよう。つまり、存在様態を表すに当たり、衛星枠づけ言語であるロシア語は、быть [byt'] 「ある／いる」以外の存在動詞を多く用いる傾向があり、一方、動詞枠づけ言語である日本語では、「ある／いる」以外の存在動詞の使用が少ないはずであるが、3 章の分析から明らかのように、(87) のように、日本語では、ロシア語なら存在も様態も動詞一語で表してしまうところを、副詞句などを付け加えて存在と様態を分けて表さざるを得ない場合もあれば、(87) のように、ロシア語と同じく動詞一語で全部表してしまう場合も少なくない。

(87) a. Рядом шумела река, воду из которой носили  
 近くに 大きい音を立てる PST, 川 水 から その川 運ぶ PST,  
 ведрами в бассейн, где мы, человек десять детей,  
 バケツで へ プール どこ 私たち 人 十 子供  
 принимали водные процедуры.  
 体を洗う PST,

「近くに川が大きい音を立てており、人達はその水をバケツに汲んで、私たち十人くらいの子供が体を洗っていたプールまで運んでいた。」

(Маша Трауб «Плохая мать». 2010)

b. 近くに川が大きい音を立てながら流れていた。



- (88) a. Выше на горку лепились в рядок маленькие  
 上の方 へ 丘 へばりつく PST, 列を成して 小さい  
 продуктовые магазины, в которых покупала еду жена старика,  
 食料品店 そこで 買う PST, 食べ物 奥さん 老人  
 когда была жива, и он сам, когда был молод.  
 頃 生きている PST, そして 彼 自身 頃 若い PST

「丘の上の方に、老人の奥さんが、本人が生きていた頃、そして彼自身も自分が若かった頃、食べ物を買っていた、小さい食料品店が列を成してへばりついていた。」

(Марина Бонч-Осмоловская «День из жизни старика на Бёркендейл, 42». 2002)

- b. 前方に小高い丘が見えていた。丘の上を這い登るように石造りの家がへばりついている。レバノンの町だ。

(森詠「戦場特派員」。廣済堂出版。1996)

- c. ほんとうに日本という国は、海と山があって、そのあいだに、かろうじて平野部がへばりついている国なんだと思いますね。

(五木寛之ほか『境界の輝き～日本文化の深層をゆく～』。岩波書店。2002)

(87)のような、ロシア語では шуметь [šumet']「大きい音を立てる」という動詞一語で存在の特性が表せるのに対し、日本語では「大きい音を立てながら流れる」と言わざるを得ない例は、ロシア語が衛星枠づけ言語で日本語が動詞枠づけ言語であるという観点から説明できる。しかし、(88)のような、ロシア語では лепиться [lepít'sja]「へばりつく」、日本語でも「へばりつく」という動詞一語で存在の特性が表せるようなパターンが多いという事実は上記の観点からは説明しにくい。つまり、存在様態表現に話を限れば、「存在の特性」という意味要素がどのように表されているかというパターンは、必ずしも言語ごとに決まるのではなく、言語内でも変異があるということである。特に、日本語では、語彙によってそれが動詞に含まれていたりいなかったりするため、Lemmens(2005)の一般化は成り立たない。今後両言語における存在様態表現をより詳細に研究することを通して、Talmy (2000)や Lemmens (2005)の典型的な一般化の見直しへの貢献が期待できる。

## 【参考文献】

- 安平鎬・福島健伸 (2000) 「中世末期日本語と現代韓国語のアスペクト体系—アスペクト形式の分布の偏りについて—」. 『東西言語文化の類型論特別プロジェクト研究成果報告書』 IV-I. 筑波大学.
- 今井忍 (2012) 「なぜ「多い学生」「少ない本」と言えないのか：〈存在〉という意味成分に基づく再検討」. 『日本語・日本文化』 第 38 号. 大阪大学日本語日本文化教育センター.
- 大塚望 (2004) 「『～がある』文の多機能性」. 『言語研究』 第 125 号. 日本言語学会.
- 大塚望 (2010) 「『いる』と『ある』—存在・状態・属性の連続性—」. 『日本語日本文学』 第 20 号. 創価大学日本語日本文学会.
- 岡智之 (2002) 「存在構文に基づく日本語諸構文のネットワーク—日本語文法論への存在論的アプローチ—」. 『認知言語学論考』 No.2. ひつじ書房.
- 金水敏 (2006) 『日本語存在表現の歴史』. ひつじ書房.
- 久野暁 (1973) 『日本文法研究』. 大修館書店.
- 江宛軒 (2015) 「存在様態のシテイルについて：格体制の変更から」『比較日本学教育研究センター研究年報』 第 11 号. お茶の水女子大学.
- 寺村秀夫 (1982) 『日本語のシンタクスと意味』 第 1 巻. くろしお出版.
- 西山祐司 (1994) 「日本語の存在文と変項名詞句」. 『慶應義塾大学言語文化研究所紀要』 第 26 号. 慶應義塾大学言語文化研究所.
- 野村剛史 (2003) 「存在の様態—シテイルについて—」. 『国語国文』 第 72 巻 8 号. 京都大学文学部国語学国文学研究室.
- 福島健伸 (2004) 『動詞の格体制と～テイルについて—小説のデータを用いた二格句の分析』『現代日本語文法現象と理論のインタラクション』 ひつじ書房
- Apresyan, Juriy D. [Апресян, Юрий Д.] (1995) Лексикографические портреты (на примере глагола БЫТЬ). [Lexicographical portraits ... Example of the verb 'to be']. Избранные труды. Том 2. *Интегральное описание языка и системная лексикография*: 503-536
- Arutjunova, Nina D. [Арутюнова, Нина Д.] (1976) Бытийные предложения в русском языке [Existantial sentences in Russian]: 229-238
- Arutjunova, Nina D. and Shirjaev, Evgenij N. [Арутюнова, Нина Д.; Ширяев, Евгений Н.]

- (1983) Русское предложение. Бытийный тип. (Структура и значение). [Russian sentence. Existential type. Structure and meaning]
- Bondarko, Alexandr V. [Бондарко, Адександр В.] (1996) Теория функциональной грамматики. Локативность. Бытийность. Посессивность. Обусловленность. [Theory of functional grammar. Locativity. Existentiality. Possesivity. Conditionality]
- Lemmens, Maarten (2005) Motion and location: toward a cognitive typology. *Parcours linguistique: Domaine anglais*. Publications de l'Université de Saint-Étienne.
- Levinson, Stephen C. and Wilkins, David . (2006) *Grammars of Space: Explorations in Cognitive Diversity*. Cambridge University Press.
- Newman, John (2002) A cross-linguistic overview of the posture verbs ‘sit’, ‘stand’, and ‘lie’. In John Newman (ed.) *The Linguistics of Sitting, Standing, and Lying* (2002): 1-24. John Benjam.
- Seliverstova, Olga N. [Селиверстова, Ольга Н.] (1973) Семантический анализ предикативных притяжательных конструкций с глаголом быть. [Semantic analysis of predicative possessive constructions with the verb ‘to be’]
- Shvedova, Natalija Ju. [Шведова, Наталия Ю.] (1989) Русские бытийные глаголы и их субъекты. [Russian existential verbs and their subjects]. Shvedova, Natalija Ju. ed. (1989) Слово и грамматические законы языка [Word and grammatical laws of language].
- Talmy, Leonard (2000) *Toward a Cognitive Semantics [Volume II]: Typology and Process in Concept Structuring*. The MIT Press.

### 【参照辞書】

藤沼貴編 (1988) 『研究社和露辞典』 研究社出版

### 【参照コーパス】

現代日本語書き言葉均衡コーパス (BCCWJ: Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese) (<http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>)

Национальный корпус русского языка (<http://www.ruscorpora.ru/>)

## Shvedova (1989)による存在動詞のパラダイム

